

МОНГОЛ УЛС,

ЕВРОПЫН СЭРГЭЭН БОСГОЛТ ХӨГЖЛИЙН БАНК

хоорондын

**“Улаанбаатар хотын хатуу хог хаягдлыг боловсруулах байгууламжийг
шинэчлэх төсөл”-ийн**

ЗЭЭЛИЙН ХЭЛЭЛЦЭЭР

2018 оны 5 дугаар сарын 9-ний өдөр



АГУУЛГА

НЭГДҮГЭЭР ЗҮЙЛ - СТАНДАРТ НӨХЦӨЛ, ШААРДЛАГА; НЭР ТОМЬЁОНЫ
ТОДОРХОЙЛОЛТ.....2

1.01 дүгээр хэсэг. Стандарт нөхцөл, шаардлагыг хэрэглэх.....2

1.02 дугаар хэсэг. Нэр томьёоны тодорхойлолт.....7

1.03 дүгээр хэсэг. Тайлбар.....8

ХОЁРДУГААР ЗҮЙЛ - ЗЭЭЛИЙН ҮНДСЭН НӨХЦӨЛ9

2.01 дүгээр хэсэг. Мөнгөн дүн ба валют.....9

2.02 дугаар хэсэг. Зээлийн бусад санхүүгийн нөхцөл.....9

2.03 дугаар хэсэг. Зээл татан авалт10

ГУРАВДУГААР ЗҮЙЛ - ТӨСӨЛ ХЭРЭГЖҮҮЛЭХ10

3.01 дүгээр хэсэг. Төслийн бусад үүрэг.....10

ДӨРӨВДҮГЭЭР ЗҮЙЛ - ТҮДГЭЛЗҮҮЛЭХ; ТҮРГЭСГЭХ; ЦУЦЛАХ.....11

4.01 дүгээр хэсэг. Түдгэлзүүлэх.....11

4.02 дугаар хэсэг. Зээлийн эргэн төлөх хугацааг урагшлуулах.....11

ТАВДУГААР ЗҮЙЛ - ХҮЧИН ТӨГӨЛДӨР БОЛОХ.....11

5.01 дүгээр хэсэг. Хүчин төгөлдөр болох урьдчилсан нөхцөл.....11

5.02 дугаар хэсэг. Хууль зүйн дүгнэлт.....12

5.03 дугаар хэсэг. Хүчин төгөлдөр болоогүйн улмаас хэлэлцээрийг
дуусгавар болгох13

ЗУРАВДУГААР ЗҮЙЛ - БУСАД ЗҮЙЛС.....13

6.01. дүгээр хэсэг. Мэдэгдэл13

ХАВСРАЛТ 1 - ТӨСЛИЙН ТАНИЛЦУУЛГА

ХАВСРАЛТ 2 - ЗАРДЛЫН АНГИЛАЛ БА ЗЭЭЛ ТАТАН АВАЛТ



ЗЭЭЛИЙН ХЭЛЭЛЦЭЭР

ЭНЭХҮҮ ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙГ, МОНГОЛ УЛС (цаашид "Зээлдэгч" гэх),
ЕВРОПЫН СЭРГЭЭН БОСГОЛТ, ХӨГЖЛИЙН БАНК (цаашид "Банк" гэх)
нарын хооронд 2018 оны 5 дугаар сарын 9-ний өдөр байгуулав:

УДИРТГАЛ

Банк нь олон намын тогтолцоот, ардчилсан, олон ургалч үзэлтэй, зах зээлийн эдийн засгийн зарчмуудыг хэрэгжүүлж буй Төв болон Зүүн Европын орнуудын хувийн хэвшлийн бизнесийн санаачлалыг хөхиүлэн дэмжих, нээлттэй зах зээлийн эдийн засагт шилжих шилжилтийн үйл явцыг дэмжих төслийг хөтөлбөр санхүүжүүлэх зорилготой үүсгэн байгуулагдсан болно. Энэхүү зорилгыг хангах хүрээнд, Банкны шийдвэрийн дагуу Банк нь Өмнөд болон Зүүн Дундад Тэнгисийн гишүүн орнуудад болон Монгол Улсад өөрийн зорилгоо хэрэгжүүлэх боломжтой болохыг **ТЭМДЭГЛЭН**,

Зээлдэгч нь хавсралт 1-д тодорхойлсон Төслийг хэрэгжүүлэх зорилготой бөгөөд (i) хатуу хог хаягдал булж устгах цэг /ландфил/ шинээр барих, түүнтэй холбоотой тоног төхөөрөмжийг худалдан авах, мөн (ii) барилга шинээр барих болон барилга нураалтын хог хаягдлыг боловсруулах шинэ байгууламжийг Улаанбаатар хотод барих, түүнтэй холбоотой тоног төхөөрөмжийг худалдах авахыг **ТЭМДЭГЛЭН**,

Нийслэлийн Засаг Даргын Тамгын газар (цаашид "Төслийн Хэрэгжүүлэгч" гэх) нь төслийг Зээлдэгчийн санхүүгийн дэмжлэгтэйгээр хэрэгжүүлэхийг **ТЭМДЭГЛЭН**,

Зээлдэгч нь Төслийн тодорхой хэсгийг санхүүжүүлэх хүсэлтийг Банкинд хүргүүлсэн болохыг **ТЭМДЭГЛЭН**,

Банк нь Төслийн Б хэсгийг хэрэгжүүлэхэд буцалтгүй тусламж хэлбэрээр 1,500,000 (нэг сая таван зуун мянга) евро хүртэлх техникийн хамтын ажиллагааны санхүүжилт олгохыг зөвшөөрснийг **ТЭМДЭГЛЭН**,

Банкийг Үүсгэн байгуулах тухай хэлэлцээрийн 20 дугаар зүйлийн дагуу тухай бүр нэмэлт өөрчлөлт оруулж болох төлөөлөгчийн хэлэлцээр (цаашид "Төлөөлөгчийн хэлэлцээр")-ийг Банк нь 2017 оны 12 дугаар сарын 27-ны өдөр Европын Комиссоор төлөөлүүлэн Европын Холбоотой байгуулсан (цаашид "Хандивлагч" гэх) бөгөөд тус хэлэлцээрийн дагуу Банк нь төслийг санхүүжүүлэх хүрээнд санхүүжилтийг удирдах, захиран зарцуулах зорилгоор нээсэн данс (цаашид "Данс" гэх)-нд Хандивлагч нь санхүүжилтийг шилжүүлэх болохыг **ТЭМДЭГЛЭН**,



Банк нь Хандивлагчийн санхүүжилтээс 4,500,000 (дөрвөн сая таван зуун мянган) еврогийн хөрөнгө оруулалтын буцалтгүй тусламж (цаашид “Буцалтгүй тусламж”)-ийг (дор тодорхойлсон) буцалтгүй тусламжийн хэлэлцээрт тусгасан нөхцөл, болзлын дагуу олгохыг зөвшөөрснийг **ТЭМДЭГЛЭН**,

Банк нь Зээлдэгчид 9,700,000 (есөн сая долоон зуун мянган) ам.долларын үнийн дүн бүхий зээлийн санхүүжилтийг энэхүү хэлэлцээр болон төсөл хэрэгжүүлэгчтэй энэ өдөр байгуулсан төслийн хэлэлцээр (цаашид Стандарт нөхцөл, шаардлагад тодорхойлсны дагуу “Төслийн хэлэлцээр” гэх)-т тусгасан нөхцөл болзлын дагуу олгохыг зөвшөөрснийг **ТЭМДЭГЛЭН**,

ИЙМД ТАЛУУД доорх зүйлсийг харилцан тохиролцов. Үүнд:

НЭГДҮГЭЭР ЗҮЙЛ – СТАНДАРТ НӨХЦӨЛ, ШААРДЛАГА; НЭР ТОМЬЁОНЫ ТОДОРХОЙЛОЛТ

1.01 дүгээр хэсэг. Стандарт нөхцөл, шаардлагыг хэрэглэх

Доорх тодруулгаас бусад тохиолдолд Банкны 2012 оны 12 дугаар сарын 01-ний өдрийн Стандарт нөхцөл, шаардлагад тусгасан бүхий л заалтууд нь энэхүү хэлэлцээрт бүрэн тусгагдан, хүчин төгөлдөр үйлчилж, дагаж мөрдөгдөнө (эдгээр заалт, тодруулгыг цаашид хамтад нь “Стандарт нөхцөл, шаардлага” гэнэ):

- (a) Стандарт нөхцөл, шаардлагын 2 дугаар зүйлд тодорхойлсон “Евро”, “EUR” эсхүл “€” гэх тодорхойлолтыг энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд дараах байдлаар тодорхойлно. Үүнд:

““Евро”, “EUR” эсхүл “€” гэж Европын Холбооны гишүүн орнуудын хууль ёсны мөнгөн тэмдэгт буюу Европын Холбооны эдийн засаг ба мөнгөний нэгдэлд хамаарах хууль тогтоомжийн дагуу батлагдсан нэг мөнгөн тэмдэгтийг хэлнэ.”

- (b) Стандарт нөхцөл, шаардлагын 2.02 дугаар зүйлд тодорхойлсон “албадах”, “үгсэн хуйвалдах” эсхүл “авилга” эсхүл “хуурч мэхлэх” гэх тодорхойлолтыг энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд бүхэлд нь хасч тооцно.

- (c) Стандарт нөхцөл, шаардлагын 2.02 дугаар зүйлд тодорхойлсон “Хориотой үйл ажиллагаа” гэх тодорхойлолтыг энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд дараах байдлаар тодорхойлно. Үүнд:



“Хориотой үйл ажиллагаа” гэж албадах, үгсэн хуйвалдах, авилга, хууран мэхлэх, Банкны санхүүжилтийг буруугаар ашиглах, хүнд суртал эсхүл хулгай зэргийг ойлгох (эдгээр тодорхойлолтыг энэхүү Зээлийн хэлэлцээрийн “Албадан хэрэгжүүлэх бодлого, журам” хэсэгт заасан өдөр баталсан Банкны Албадан хэрэгжүүлэх бодлого, журамд тодорхойлсноор ойлгоно)

(d) Стандарт нөхцөл, шаардлагын 2.02 дугаар зүйлд тодорхойлсон “Лавлах хуудас” гэх тодорхойлолтыг энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд дараах байдлаар тодорхойлно. Үүнд:

“”Лавлах хуудас”

гэж (i) ам.доллар, фунт стерлингээр илэрхийлсэн зээлийн хувьд, Ройтерс-ын мэдээнд LIBOR01 хуудас (эсхүл тухайн Зээлийн валютаар илэрхийлсэн хадгаламжид санал болгож буй Лондонгийн банк хоорондын ханшийг харуулах, Ройтерс-ын мэдээний LIBOR01 хуудсыг орлох өөр бусад хуудас) гэж тодорхойлсон тухайн зээлийн валютаар илэрхийлсэн хадгаламжид томоохон банкуудын санал болгож буй Лондонгийн банк хоорондын ханшийг харуулсан хуудсыг, (ii) еврогоор илэрхийлсэн зээлийн хувьд, Ройтерс-ын мэдээнд EURIBOR01 хуудас (эсхүл тухайн зээлийн валютаар илэрхийлсэн хадгаламжид санал болгож буй евро бүсийн банк хоорондын ханшийг харуулах, Ройтерс-ын мэдээний EURIBOR01 хуудсыг орлох өөр бусад хуудас) гэж тодорхойлсон тухайн зээлийн валютаар илэрхийлсэн хадгаламжид томоохон банкуудын санал болгож буй евро бүсийн банк хоорондын ханшийг харуулсан хуудсыг тус тус хэлнэ.

(e) Стандарт нөхцөл, шаардлагын 2.02 дугаар зүйлд тодорхойлсон “TARGET өдөр” гэх тодорхойлолтыг энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд дараах байдлаар тодорхойлно. Үүнд:

“TARGET системийн ажлын өдөр”

Транс-Европын автоматжуулсан бодит цагийн нэг бүрчилсэн төлбөр тооцооны систем еврогийн төлбөр тооцоог гүйцэтгэхээр нээлттэй байх өдрийг хэлнэ.



(f) Стандарт нөхцөл, шаардлагын 3.04(а) дугаар зүйлийг энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд дараах байдлаар тодорхойлно. Үүнд:

"(а) Хэрэв зээл нь хувьсагч хүүгийн ханшийг мөрдөж байгаа тохиолдолд доорх 3.04(b) хэсэгт заасныг хэрэгжүүлэх зорилгоор холбогдох зах зээлийн хүүгийн ханшийг дараах байдлаар тодорхойлно. Үүнд:

- (i) Зээл татан авалт бүрийн эхний хүү тооцох хугацааны хувьд, тухайн хүү тооцох хугацааны үргэлжлэх хугацаатай тэнцүү хугацаанд хамаарах хүү тодорхойлох өдрийн өглөөний 11.00 цагийн (ам.доллар, фунт стерлингийн хувьд Лондонгийн цагаар, еврогийн хувьд Брюсселлийн цагаар) байдлаар лавлах хуудсаар харуулсан, зээлийн валютаар илэрхийлсэн хадгаламжид санал болгосон жилийн ханшийг баримтална. Хэрэв тухайн хүү тооцох хугацааны үргэлжлэх хугацаатай тэнцүү хугацаанд хамаарах ийм ханш лавлах хуудаст харуулаагүй боловч тухайн хүү тооцох хугацааны үргэлжлэх хугацаанаас богино ба урт хугацаа аль алинд хамаарах ханшууд лавлах хуудаст харуулсан тохиолдолд ("лавлах хувиуд") лавлах хуудаст нэг талаас тухайн хүү тооцох хугацааны хугацаанаас дараагийн богино хугацаанд, нөгөө талаас тухайн хүү тооцох хугацааны хугацаанаас дараагийн урт хугацаанд тус тус хамаарах лавлах ханшуудад тулгуурлаж шулуун шугамын интерполяцийн аргаар тооцсон, тухайн хүү тооцох хугацааны үргэлжлэх хугацаатай тэнцүү хугацаанд хамаарах ханшийг (шаардлагатай бол их тоо руу бүхэлдүүлэх ба аравтын дөрвөн оронгоос үл хэтрүүлнэ) холбогдох зах зээлийн ханшийг тооцно; мөн
- (ii) дараа дараагийн хүү тооцох хугацааны хувьд, тухайн хүү тооцох хугацааны үргэлжлэх хугацаатай хамгийн их дүйцэж тэнцэх хугацаанд хамаарах хүү тодорхойлох өдрийн өглөөний 11.00 цагийн (ам.доллар, фунт стерлингийн хувьд Лондонгийн цагаар, еврогийн хувьд Брюсселлийн цагаар) байдлаар лавлах хуудсаар харуулсан, зээлийн валютаар илэрхийлсэн хадгаламжид санал болгосон жилийн ханшийг баримтална (хэрэв хоёр тусдаа хугацаа тухайн хүү тооцох хугацааны үргэлжлэх хугацаатай хоёулаа адил хэмжээгээр дүйцэж тэнцэх тохиолдолд тухайн хоёр хувийн дунжийг баримтална).



Дээрх тохиолдлуудад дараах нөхцөл хангагдсан байна. Үүнд:

- (1) Хэрэв лавлах хуудсыг ашиглан холбогдох зах зээлийн хүүгийн ханшийг аливаа шалтгааны улмаас тодорхойлох боломжгүй бол тухайн хүү тооцох хугацааны мөчлөгт хувьсагч хүүгийн ханшаар эргэн төлөгдөх хуваарь бүхий зээлтэй тэнцүү хэмжээтэй, зээлийн валютаар илэрхийлсэн, тухайн хүү тооцох хугацаатай тэнцүү хугацаа бүхий хадгаламжийн хувьд Лондонгийн банк хоорондын зах зээл (ам.доллар, фунт стерлингийн хувьд), эсхүл евро бүсийн банк хоорондын зах зээлд (еврогийн хувьд) идэвхтэй оролцдог, Банкны өөрийн сонгосон, 2-оос доошгүй томоохон банкны зүгээс Лондонгийн банк хоорондын зах зээл (ам.доллар, фунт стерлингийн хувьд), эсхүл евро бүсийн банк хоорондын зах зээл (еврогийн хувьд) дээрх тэргүүлэх банкнуудад санал болгосон жилийн хэд хэдэн ханшийн дунджийг холбогдох зах зээлийн хүүгийн хувьд тооцно (шаардлагатай бол их тоонд бүхэлдүүлэх ба аравтын дөрвөн оронгоос үл хэтрүүлнэ).
- (2) Хэрэв энэхүү 3.04(а) дугаар зүйлд заасны дагуу холбогдох зах зээлийн хүүгийн ханшийн дундаж нь тэгээс бага бол холбогдох зах зээлийн хүүгийн хэмжээг тэгтэй тэнцүү гэж үзнэ.

(g) Стандарт нөхцөл, шаардлагын 3.04(е) заалтыг энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд дараах байдлаар тодорхойлно. Үүнд:

“(е) Стандарт нөхцөл, шаардлагын 7.06 дугаар хэсэгт заасан нөхцөл байдал үүссэн бөгөөд үргэлжилсээр байгаа тохиолдолд Банк зээлд хамаарах хүүг төлөхийг Зээлдэгчээс шаардаж болох бөгөөд энэ тохиолдолд тогтмол хүүгийн ханштай бол тогтмол хүүгийн ханш бус, харин хувьсах хүүгийн ханш тооцно.”

(h) Стандарт нөхцөл, шаардлагын 3.09(а)(iii) заалтыг энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд дараах байдлаар ойлгоно. Үүнд: “(iii) хугацаа хэтэрсэн зээлийн дүнтэй ойролцоо дүн бүхий, зээлийн валютаар илэрхийлсэн, хугацаа хэтрүүлсний хүүг тооцох хугацаатай тэнцүү хугацаа бүхий хадгаламжийн хувьд Лондонгийн банк хоорондын зах зээлд (ам.доллар, эсхүл фунт стерлингийн хувьд), эсхүл евро бүсийн банк хоорондын зах зээлд (еврогийн хувьд) хугацаа хэтрүүлсний хүүг тодорхойлох өдрийн байдлаар мөрдөж буй жилийн хүүгийн ханш,



эсхүл зах зээл тогтворгүйжих үйл явдал бий болсон тохиолдолд банкны өөрийн сонгосон эх сурвалжаас зээлийг санхүүжүүлэхээр татсан эх үүсвэрийн өртгийг жилээр хувьчилж илэрхийлсэн ханш (эсхүл холбогдох зах зээлийн хүүгийн ханшийг баримтлахаар банк өөрөө шийдвэрлэсэн бол уг ханш), энэхүү (iii) дэд хэсгийн дагуу тодорхойлсон ханш нь тэгээс бага тохиолдолд тэг гэж тооцно.

- (i) Стандарт нөхцөл, шаардлагын 3.10(b)(2) заалтыг энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд дараах байдлаар ойлгоно. Үүнд: "Тогтмол хүүгийн ханшаар хүү тооцох зээлийн аль нэг хэсгийг 7.06 дугаар хэсэгт заасны дагуу хугацааг нь урагшлуулж төлүүлэх болсон, эсхүл бусад байдлаар зээлийн хэлэлцээрт заасан хугацаанаас нь өмнө төлсөн, эсхүл Стандарт нөхцөл, шаардлагын 3.04(e) заалтад заасны дагуу хувьсагч хүүгийн ханштай болсон бол; эсхүл"
- (j) Стандарт нөхцөл, шаардлагын 3.13(a)(1)(B) заалтыг энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд дараах байдлаар ойлгоно. Үүнд: "(B) Банкны өөрийн сонгосон эх сурвалжаас зээлийг санхүүжүүлэхээр татсан эх үүсвэрийн өртгийг жилээр хувьчилж илэрхийлсэн ханш (эсхүл холбогдох зах зээлийн хүүгийн ханшийг баримтлахаар банк өөрөө шийдвэрлэсэн бол уг ханш) ба үүнийг Банкнаас Зээлдэгчид нэн яаралтай, гэхдээ ямар ч тохиолдолд тухайн хүү тооцох хугацаанд ногдох хүү төлөх өдрөөс өмнө мэдэгдвэл зохих бөгөөд энэхүү (B) хэсэгт заасан ханш нь тэгээс доош хэмжээтэй байх нөхцөлд ханшийг тэгтэй тэнцүү хэмжээтэй гэж тооцно; мөн"
- (k) Стандарт нөхцөл, шаардлагын 4.04(a)(ii) заалтыг энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд дараах байдлаар тодорхойлно. Үүнд:

"(ii) Банкны хүсэлтээр Банкны төлөөлөгч нарт дараах нөхцөлийг хангана. Үүнд:

(A) Төслийн барилга байгууламж, барилгын талбайд нэвтрэх, барилгын явцтай танилцах;

(B) Зээлийн хөрөнгөөр санхүүжих аливаа бараа, ажил, үйлчилгээ, түүнчлэн зээлдэгчийн зээлийн хэлэлцээрт заасан үүргийн биелэлттэй холбоотой аливаа үйлдвэр, барилга байгууламж, барилгын талбай, ажил, үйлчилгээ, тоног төхөөрөмж, баримт бичиг, тайлан бүртгэлтэй тус тус үзэж танилцах";

(C) Дээрх зорилгоор, хэрэв Банк шаардлагатай гэж үзсэн тохиолдолд Зээлдэгчийн тухайн ажилтан, төлөөлөгч нартай уулзах, хэлэлцээ хийх,



аль ч тохиолдолд, дээрх боломжууд нь (i) Банк төслийг үнэлэхэд хөнгөвчлөх зорилготой, Банкны Төслийн гомдол гаргах, хэлэлцэх журмын дагуу гаргасан төсөлтэй холбоотой аливаа гомдлыг шалгах, шийдвэрлэх боломжоор хангах, мөн (ii) Төсөл буюу энэхүү хэлэлцээрт заасан хэлцэлтэй холбоотойгоор хориотой үйл ажиллагаа үүссэн эсэхийг үнэлэхэд чиглэнэ.”

- (l) Стандарт нөхцөл, шаардлагын 8.01 хэсэгт энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд дараах байдлаар ойлгоно. Үүнд:

“Энэхүү Стандарт нөхцөл, шаардлага, Зээлийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээр, эсхүл Төслийн хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол Хориотой үйл ажиллагааг эрхлэн явуулсан гэж үзэх үндэслэл байвал Банк нь Албадан хэрэгжүүлэх бодлого, журмыг хэрэгжүүлэх эрх бүхий болохыг Зээлдэгч, Батлан даагч болон Төсөл хэрэгжүүлэгч (Төсөл хэрэгжүүлэгч байгаа тохиолдолд) нар нь хүлээн зөвшөөрсөн гэж үзнэ.”

- (m) Стандарт нөхцөл, шаардлагын 8.04(b)(iii) заалтыг энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд дараах байдлаар ойлгоно. Үүнд: “(iii) Арбитрын Байнгын Шүүхийн Ерөнхий нарийн бичгийн дарга арбитрчдыг томилох тохиолдолд тэрбээр арбитрчийн шаардлагыг хангах аливаа этгээдийг Олон улсын Худалдааны Хуулийн НҮБ-ын Комиссын Арбитрын дүрмийн 9.2, эсхүл/болон 9.3 дугаар зүйлийн дагуу томилох эрхтэй”.

1.02 дугаар хэсэг. Нэр томъёоны тодорхойлолт

Хэрэв хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй эсхүл агуулгын хувьд өөрөөр тусгагдаагүй тохиолдолд энэхүү хэлэлцээрийн удиртгал болон хавсралтад заасан нэр томъёог түүнд харгалзах утгаар, Стандарт нөхцөл, шаардлагад заасан нэр томъёог түүнд харгалзах утгаар тус тус ойлгох ба дараах нэр томъёог дор дурдсан утгаар ойлгоно. Үүнд:

“Зээлдэгчийн эрх бүхий төлөөлөгч”

гэж Зээлдэгчийн Сангийн дэд сайдыг хэлнэ.

“КлайнтНет”

гэж Банк болон түүний үйлчлүүлэгчийн хооронд мэдээлэл солилцох зориулалт бүхий Банкны цахим сүлжээ ба Банкны зүгээс Зээлдэгчид тухай бүр мэдэгдсэн, өөрчлөгдсөн цахим хуудсыг хэлнэ.

“Албадан хэрэгжүүлэх



бодлого, журам"

гэж Банкны 2017 оны 10-р сарын 04-ний өдөр баталсан Албадан хэрэгжүүлэх бодлого, журмыг хэлнэ.

"Байгаль орчинд
Нөлөөлөх үнэлгээ/
амьжиргааг нөхөн
сэргээх төлөвлөгөө"
буюу "БОНУ/АОСТ"

гэж ЕХ АХОС-ын чиглэл (85/337/ЕЕС)-д заасны дагуу ТХА буцалтгүй тусламжаар санхүүжих байгаль орчинд нөлөөлөх байдлын үнэлгээ болон амьжиргааг нөхөн сэргээх төлөвлөгөөг хэрэгжүүлэхтэй холбогдуулан олон улсын зөвлөхийн бэлтгэх хөтөлбөр, уг хөтөлбөрөөр хог хаягдал цуглуулагч нарын амьжиргааны суурь нөхцөлийг тодорхойлж, зөвлөгөө үзүүлэх болно.

"Санхүүгийн жил"

гэж жил бүрийн 1 дүгээр сарын 01-ний өдрөөс эхлэх Зээлдэгчийн санхүүгийн жилийг хэлнэ.

"ТХН"

гэж Төсөл хэрэгжүүлэгчийн байгуулсан, төслийг удирдаж, гүйцэтгэх чиг үүрэг бүхий төсөл хэрэгжүүлэх нэгж ба нэгж нь Банкны шаардлагад нийцэхүйц хэмжээнд байгуулагдаж, ажиллах хүчээр хангагдаж, үйл ажиллагаагаа явуулна.

"Дэд хэлэлцээр"

гэж 3.01(а) заалтад заасны дагуу Төсөл хэрэгжүүлэгч ба Зээлдэгч нарын хооронд тохиролцож, байгуулсан хэлэлцээр буюу түүнд тухай бүр орсон аливаа нэмэлт өөрчлөлтийг хэлнэ.

1.03 дүгээр хэсэг. Тайлбар

Энэхүү хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй аливаа зүйл, хэсэг эсхүл хавсралтыг энэхүү хэлэлцээрийн зүйл, хэсэг, хавсралт гэж ойлгоно.



ХОЁРДУГААР ЗҮЙЛ – ЗЭЭЛИЙН ҮНДСЭН НӨХЦӨЛ

2.01 дүгээр хэсэг. Мөнгөн дүн ба валют

Банк нь энэхүү хэлэлцээрт заасан нөхцөл болзлын дагуу 9,700,000 ам.долларын санхүүжилтийг Зээлдэгчид зээлдүүлэхийг зөвшөөрсөн болно.

2.02 дугаар хэсэг. Зээлийн бусад санхүүгийн нөхцөл

- (a) Татан авалтын доод хэмжээ 250,000 ам.доллар байна.
- (b) Хугацаанаас өмнө төлөх зээлийн доод хэмжээ 2,000,000 ам.доллар байна.
- (c) Зээл цуцлах доод хэмжээ 500,000 ам.доллар байна.
- (d) Хүү төлөх өдөр нь жил бүрийн 9 дүгээр сарын 20-ны өдөр болон 3 дугаар сарын 20-ны өдрүүд байна.
- (e) (1) Зээлдэгч нь хагас жил тутамд жил бүрийн 9 дүгээр сарын 20-ны өдөр болон 3 дугаар сарын 20-ны өдөр, зээлийг 24 тэнцүү хэмжээний (эсхүл аль болох тэнцүү хэмжээнд ойролцоо) төлбөрөөр эргэн төлөх бөгөөд анхны зээл эргэн төлөх өдөр нь 2021 оны 9 дүгээр сарын 20-ны өдөр байх ба сүүлчийн зээл эргэн төлөх өдөр нь 2033 оны 3 дугаар сарын 20-ны өдөр тус тус байна.
- (2) Дээр заасныг үл харгалзан, хэрэв (i) Зээлдэгч нь 2.02(e) хэсэгт заасны дагуу зээлийг анхны зээл эргэн төлөх өдрөөс өмнө зээл татан авалт хийгээгүй, болон (ii) Банк нь доорх 2.02.(f) хэсэгт заасан зээл олгох сүүлчийн өдрийг тухайн хугацаа хэтэрсэн анхны зээл эргэн төлөх өдрөөс хойш аль нэг өдөр болгон сунгахыг зөвшөөрсөн бол анхны зээл эргэн төлөх өдрөөс хойш хийгдсэн татан авалт бүрийг ийнхүү татан авснаас хойших зээлийн эргэн төлөх өдрүүдэд тэнцүү хэмжээгээр эргэн төлөхөөр ногдуулж хуваарилна (аль ч тохиолдолд ийнхүү хуваарилах тухайн дүнг бүхэлдүүлэх шаардлагатай бол банк ийнхүү бүхэлдүүлж болно). Банк нь ийнхүү хуваарилсан талаар Зээлдэгчид тухай бүр мэдэгдэнэ.
- (f) Зээл олгох сүүлчийн өдөр нь энэхүү хэлэлцээрийг байгуулснаас хойш 3 жил өнгөрсний дараах өдөр, эсхүл Банк өөрийн санаачилгаар үүнээс хойших өөр нэг өдрийг сонгож, Зээлдэгч болон Батлан даагч нарт мэдэгдсэн өдөр байна. Хэрэв боломжит үлдэгдэлд (эсхүл үүний зарим хэсэгт) тогтмол хүүгийн ханшинд хамаарах ба Банк зээл олгох сүүлчийн өдрийг хойшлуулахыг зөвшөөрсөн тохиолдолд Зээлдэгч нь Банкнаас тухай бүр өөрт нь бичгээр ирүүлсэн мэдэгдэлд тусгасан зээлийн нөхцөлийн өөрчлөлттэй холбоотой зардлыг Банкинд нэн даруй төлнө.



(g) Хөрөнгө нөөцлөн баталгаажуулсны төлбөр нь жилийн 0.5 хувь байна.

(h) Зээлд хувьсагч хүүгийн ханш тооцно. Дээр өөрөөр заагаагүй тохиолдолд Зээлдэгч нь Стандарт нөхцөл, шаардлагын 3.04 (c) хэсэгт заасны дагуу зээлийн бүх, эсхүл зарим хэсэгт хувьсах хүүгийн ханшийн оронд тогтмол хүүгийн ханш бүхий хүүг төлөх сонголтыг хийж болно.

2.03 дугаар хэсэг. Зээл татан авалт

Зээлдэгч хавсралт 2-т заасны дагуу (1) Төсөлд шаардагдах (эсхүл Банк зөвшөөрсөн бол) бараа, ажил, үйлчилгээнд хамаарах зардал, зарцуулалтыг мөн (2) Зээл олгосны шимтгэлийг тус тус санхүүжүүлэх зорилгоор боломжит үлдэгдлийг тухай бүр татан авч болно.

ГУРАВДУГААР ЗҮЙЛ – ТӨСӨЛ ХЭРЭГЖҮҮЛЭХ

3.01 дүгээр хэсэг. Төслийн бусад үүрэг

Банк өөрөөр заагаагүй бол Стандарт нөхцөл, шаардлагын IV болон V дугаар зүйлд заасан ерөнхий үүргүүдээс гадна Зээлдэгч нь дараах бусад үүргийг хүлээнэ. Үүнд:

(a) Банкны шаардлагад нийцсэн Дэд хэлэлцээрийг Төсөл хэрэгжүүлэгчтэй байгуулж, Банк зөвшөөрч болохуйц нөхцөл, журмаар зээл болон буцалтгүй тусламжийг түүнд олгоно.

(b) Банк болон Зээлдэгчийн эрх ашгийг хамгаалах, энэхүү хэлэлцээрт заасан зохицуулалтыг хангах, мөн зээл болон буцалтгүй тусламжийн санхүүжилтийг зориулалтын дагуу зарцуулах;

(c) Банк зөвшөөрснөөс бусад тохиолдолд Дэд хэлэлцээрээр хүлээсэн аливаа эрх, үүргээ бусдад шилжүүлэхгүй, хэлэлцээрт нэмэлт өөрчлөлт оруулахгүй, хэлэлцээрийг цуцлахгүй, хэлэлцээрт заасан эрхээсээ татгалзахгүй;

(d) Төсөл хэрэгжүүлэгч төслийн хэлэлцээрээр хүлээсэн үүргээ биелүүлэх үүргийг хангах;

(e) Төслийг хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай санхүүжилтийг гаргахад чиглэсэн бүхий л нэмэлт арга хэмжээг авах, эсхүл арга хэмжээг авахуулах;

(f) Төслийн хүрээнд Банкаас олгосон зээл, буцалтгүй тусламж эсхүл бусад техникийн хамтын ажиллагааны санхүүжилтээр Төсөл



хэрэгжүүлэгчийн худалдан авсан бараа, ажил, үйлчилгээ (үүнд зөвлөх үйлчилгээг багтана)-г татвар (НӨАТ багтана) болон хураамж (гаалийн хураамж багтана)-аас чөлөөлөх, эсхүл тэдгээрийг нөхөн төлөх.

ДӨРӨВДҮГЭЭР ЗҮЙЛ – ТҮДГЭЛЗҮҮЛЭХ; ТҮРГЭСГЭХ; ЦУЦЛАХ

4.01 дүгээр хэсэг. Түдгэлзүүлэх

Стандарт нөхцөл, шаардлагын 7.01(a)(xvii) заалтын хүрээнд дараах нэмэлт үндэслэлийг тусгайлан заав. Үүнд:

- (a) Банк бичгээр зөвшөөрснөөс бусад тохиолдолд Зээлдэгчийн нутаг дэвсгэр дахь хатуу хог хаягдлын удирдлагатай холбоотой хууль тогтоомж өөрчлөгдсөн, түдгэлзсэн, цуцлагдсан, хүчингүй болсон, эсхүл тэдгээрийн үйлчлэлээс татгалзсан;
- (b) Үүсгэн байгуулах хэлэлцээр өөрчлөгдсөн, түдгэлзсэн, цуцлагдсан, хүчингүй болсон, эсхүл тэдгээрийн үйлчлэлээс татгалзсан;
- (c) Төсөл хэрэгжүүлэгч нь Дэд хэлэлцээрт хүлээсэн үүргээ зөрчсөн;
- (d) Буцалтгүй тусламжийн хэлэлцээрийн 6.01 дүгээр хэсэгт заасан нөхцөл байдал үүссэн.

4.02 дугаар хэсэг. Зээлийн эргэн төлөх хугацааг урагшлуулах

Стандарт нөхцөл, шаардлагын 7.06(f) заалтын хүрээнд дараах нэмэлт нөхцөлийг тусгайлан заав. Үүнд:

- (a) 4.01 дүгээр хэсэгт заасан нөхцөл байдал үүссэн.

ТАВДУГААР ЗҮЙЛ – ХҮЧИН ТӨГӨЛДӨР БОЛОХ

5.01 дүгээр хэсэг. Хүчин төгөлдөр болох урьдчилсан нөхцөл

Стандарт нөхцөл, шаардлагын 9.02(c) хэсгийн хүрээнд, энэхүү хэлэлцээр болон Төслийн хэлэлцээрийн хүчин төгөлдөр болох нэмэлт урьдчилсан нөхцөлүүдийг тусгайлан заав. Үүнд:

- (a) Дэд хэлэлцээрийг Банкны шаардлагад нийцүүлэн байгуулж, Банкинд хүргүүлсэн бөгөөд уг Дэд хэлэлцээр, түүнд заасан Төсөл



хэрэгжүүлэгчийн зээлийн татан авалт хийх эрх тус тус хүчин төгөлдөр болох бүхий л урьдчилсан нөхцөлүүд (энэхүү хэлэлцээрийн хүчин төгөлдөр байдлаас бусад) мөн бүрэн хангагдсан байна;

- (b) ТХН нь зохих ёсоор үүсгэн байгуулагдсан байх бөгөөд зохих ёсоор ажиллах хүч, хангалттай эх үүсвэр, төслийн удирдлага болон олон улсын худалдан авах ажиллагааны мэргэшилтэй байх;
- (c) ТХН-ийн зөвлөхүүд нь Банкны шаардлагад нийцсэн байх бөгөөд Төсөл хэрэгжүүлэгчтэй хэлэлцээр байгуулсан байна; мөн
- (d) Төсөл хэрэгжүүлэгч нь БОНУ/АОСТ-ийг Банкны шаардлагад нийцүүлэн боловсруулж баталсан байх бөгөөд Монгол Улсын Байгаль орчин, аялал жуулчлалын яамаар, эсхүл түүний залгамжлагч яамаар батлуулсан байна.

5.02 дугаар хэсэг. Хууль зүйн дүгнэлт

(a) Стандарт нөхцөл, шаардлагын 9.03(a) хэсгийн хүрээнд, Зээлдэгчийн хуулийн зөвлөх болох Хууль зүй, дотоод хэргийн сайд, эсхүл түүний залгамжлагч хууль зүйн дүгнэлт (эсхүл дүгнэлтүүд)-ийг гаргаж, Банкинд хүргүүлэх ба уг хууль зүйн дүгнэлтэд доорх нэмэлт зүйлсийг тусгасан байна. Үүнд:

(1) Зээлдэгчийг төлөөлж, түүний өмнөөс эрх бүхий этгээд Дэд хэлэлцээр болон Буцалтгүй тусламжийн хэлэлцээрийг байгуулж, нөгөө талд хүргүүлсэн, түүнчлэн Дэд хэлэлцээр болон Буцалтгүй тусламжийн хэлэлцээр нь хүчин төгөлдөр, заавал биелүүлэх, түүнд заасны дагуу албадан биелүүлэх Зээлдэгчийн үүрэг мөн болохыг.

(b) Стандарт нөхцөл, шаардлагын 9.03(c) хэсгийн хүрээнд, Төсөл хэрэгжүүлэгчийн дотоодын зөвлөхөөс хууль зүйн дүгнэлт (эсхүл дүгнэлтүүд)-ийг гаргаж, Банкинд хүргүүлэх ба уг хууль зүйн дүгнэлтэд доорх нэмэлт зүйлсийг тусгасан байна. Үүнд:

(1) Төсөл хэрэгжүүлэгчийг төлөөлж, түүний өмнөөс эрх бүхий этгээд Дэд хэлэлцээрийг байгуулж, нөгөө талд хүргүүлсэн, түүнчлэн Дэд хэлэлцээр нь хүчин төгөлдөр, заавал биелэх, түүнд заасны дагуу албадан биелүүлэх Төсөл хэрэгжүүлэгчийн үүрэг мөн болохыг.



5.03 дугаар хэсэг. Хүчин төгөлдөр болоогүйн улмаас хэлэлцээрийг дуусгавар болгох

Стандарт нөхцөл, шаардлагын 9.04 дүгээр хэсэгт зориулж энэхүү хэлэлцээрийг байгуулсан өдрөөс хойш 180 хоног болохыг тусгайлан заав.

ЗУРАВДУГААР ЗҮЙЛ – БУСАД ЗҮЙЛС

6.01. дүгээр хэсэг. Мэдэгдэл

(а) Стандарт нөхцөл, шаардлагын 10.01 дүгээр хэсгийн хүрээнд доорх зүйлсийг тусгайлан заав. Үүнд:

Зээлдэгчийн хувьд:

Сангийн Яам
Засгийн газрын 2 дугаар байр,
Данзангийн гудамж 5/1
Улаанбаатар 15160, Монгол Улс

Хэнд: Хөгжлийн санхүүжилтийн газарт

Факс: 976-51-267468

Банкны хувьд:

Европын Сэргээн Босголт, Хөгжлийн Банк
Ван Эксчэйнж Скүэр
Лондон EC2A 2JN
ИБУИВУлс

Хэнд: Үйл ажиллагаа захиргааны нэгж

Факс: +44-20-7338-6100

(b) Банк нь Зээлдэгчийг КлайнтНет эсхүл бусад цахим харилцаа холбооны хэлбэрийг хэрэглэхийг санал болгож болох ба хэрэв Зээлдэгч болон Банк нар нь КлайнтНет эсхүл бусад цахим харилцааны хэлбэрийг хэрэглэхээр тохирсон тохиолдолд Зээлдэгчээс Банкинд эсхүл Банкнаас Зээлдэгчид ирүүлэх аливаа мэдэгдэл, өргөдөл эсхүл харилцаа холбоог



(энэхүү Хэлэлцээр эсхүл Буцалтгүй тусламжийн хэлэлцээрээр эх хувиараа, гэрчлэгдсэн хуулбараар эсхүл цаасаар байхаар шаардсан мэдэгдэл, өргөдөл эсхүл харилцаа холбооноос бусад тохиолдолд) нь КлайнтНет эсхүл тухайн харилцаа холбооны бусад хэлбэрийн нөхцөл, болзлын хүрээнд, КлайнтНетэд тухайн мэдэгдэл, өргөдөл эсхүл харилцаа холбоог байршуулж эсхүл тухайн харилцаа холбооны бусад хэлбэртэй холбоотойгоор тохиролцсон нөхцөлийн дагуу илгээж болно.

(с) Биечлэн, агаарын шуудангаар, факсаар эсхүл КлайнтНет буюу цахим харилцаа холбооны бусад хэлбэрээр хүргэсэн аливаа мэдэгдэл, өргөдөл буюу харилцаа холбоо нь зөвхөн унших боломжтой байдлаар, бодитоор хүлээн авсан (эсхүл боломжтой болсон) тохиолдолд хүчинтэйд тооцогдоно. Энэ тохиолдолд тухайн мэдэгдэл, өргөдөл эсхүл харилцаа холбоог үдээс хойш 5:00 цагаас хойш, тухайн мэдэгдэл, өргөдөл эсхүл харилцаа холбоог хүлээн авах талын энэхүү Хэлэлцээрт заасан хаягт хүргүүлсэн (боломжтой болсон) тохиолдолд тэдгээрийг дараагийн өдрөөс хүчин төгөлдөр болно гэж үзнэ.

(d) Доорх хэсэгт Банкнаас КлайнтНеттэй холбогдуулан аливаа урилга явуулах зорилгоор холбогдохоор эхний ээлжид томилогдсон Зээлдэгчийн холбоо барих этгээдийн нэр, албан тушаал, и-мэйл хаягуудыг оруулав. Үүнд:

Нэр	Албан тушаал	И-мэйл хаяг
Батхүү Идэш	Хөгжлийн санхүүжилтийн газрын дарга	Batkhuu_i@mof.gov.mn
Энхцацрал Намхайжанцан	Хөгжлийн санхүүжилтийн газрын мэргэжилтэн	Enkhtsatsral_n@mof.gov.mn

ДЭЭР ДУРДСАНЫГ ГЭРЧЛЭН, энэхүү хэлэлцээрийг талууд тус бүрийн эрх бүхий этгээдүүдээр төлөөлүүлэн, дээр дурдсан өдөр Йорданы Хашемын Хаант улсын нийслэл Амман хотноо дөрвөн хувь байгуулав.



МОНГОЛ УЛС:

Гарын үсэг: _____

Нэр: Булгантуяа Хүрэлбаатар
Албан тушаал: Сангийн дэд сайд

ЕВРОПЫН СЭРГЭЭН БОСГОЛТ, ХӨГЖЛИЙН БАНК:

Гарын үсэг: _____

Нэр: Жүрген Ригтершик
Албан тушаал: Тэргүүн дэд ерөнхийлөгч



ХАВСРАЛТ 1 – ТӨСЛИЙН ТАНИЛЦУУЛГА

1. Төслийн зорилго нь Төсөл хэрэгжүүлэгчийн байгуулж буй (i) хатуу хог булшлах цэг /ландфил/ шинээр барих, түүнд шаардлагатай тоног төхөөрөмж худалдан авах мөн (ii) шинэ барилга барих болон барилга нураалтын хог хаягдлын байгууламж барих, түүнд шаардлагатай тоног төхөөрөмж худалдан авах.
2. Банк болон Зээлдэгч нар өөрөөр тохироогүй бол Төсөл нь дараах хэсгүүдээс бүрдэнэ. Үүнд:

А хэсэг – Хөрөнгийн зардлууд

- Хатуу хог хаягдал булж устгах цэг шинээр /ландфил/ барих
- Булж устгах цэг /ландфил/-ийн үйл ажиллагааны тоног төхөөрөмж
- Шинэ барилга барих болон барилга нураалтын хог хаягдал боловсруулах байгууламж
- Шинэ барилга барих болон барилгын устгалын хог хаягдал боловсруулах байгууламжийн үйл ажиллагааны тоног төхөөрөмж

Б хэсэг – Техникийн хамтын ажиллагаа

- Төсөл хэрэгжүүлэх дэмжлэг
 - Хатуу хог хаягдлын салбарын хөгжил ба байгууллагын чадавх бэхжүүлэх
 - Хотын Өрийн Удирдлагын Хөтөлбөр; болон
 - Байгаль Орчны Нөлөөллийн Үнэлгээ (БОНҮ)/Амьжиргааг дэмжих хөтөлбөр (АДХ);
 - Ногоон Хотын Үйл Ажиллагааны Төлөвлөгөө (НХҮАТ)
3. Төслийг энэхүү хэлэлцээрийг байгуулснаас хойш 3 жилийн хугацаанд хэрэгжүүлэхээр төлөвлөгдөж байна.

S1-1



ХАВСРАЛТ 2 – ЗАРДЛЫН АНГИЛАЛ БА ЗЭЭЛ ТАТАН АВАЛТ

1. Энэхүү хавсралтад зардлын ангиллыг хүснэгтээр хавсаргав. Зээлийн хэмжээг ангилал тус бүрт заасан ба зардлын ангилал тус бүрээр санхүүжих зардлын хувийг тусгасан болно.
2. Дээрх 1 дүгээр зүйлд зааснаас үл хамааран, зээлийн хэлэлцээрийг байгуулсан өдрөөс өмнө гарсан аливаа зардалд зээл татан авалт хийхгүй.

Монгол Улсын Сангийн яам
АЛБАН ЁСНЫ ОРЧУУЛГА МӨН

Гарын үсэг /Signature/

20 ~~12~~ оны ~~05~~ сарын ~~18~~ өдөр
Улаанбаатар хот

Ministry of Finance of Mongolia
OFFICIAL TRANSLATION

Хавсралт 2-ийн Хүснэгт

Зардлын ангилал	Зээлийн валютаар олгох зээлийн дүн	Зардлыг санхүүжүүлэх хувь хэмжээ
(1) Төслийн А хэсэгт хамаарах бараа, ажил, үйлчилгээ	9,603,000 ам.доллар	Татвар тооцохгүйгээр хэлэлцээрийн үнийн дүнгийн 100% хүртэл
(2) Зээл олгосны шимтгэл	97,000 ам.доллар	100%
Нийт	9,700,000 ам.доллар	



Албан бус орчуулга

Европын Сэргээн Босголт, Хөгжлийн Банк

СТАНДАРТ НӨХЦӨЛ, ШААРДЛАГА

2012 оны 12 дугаар сарын 1-ний өдөр

Энэхүү баримт бичигт Банкны үйл ажиллагаандаа баримтлах нийтлэг зарчим, практикийг тусгасан ба түүнд тухай бүр нэмэлт өөрчлөлт оруулж болно.

АГУУЛГА

НЭГДҮГЭЭР ЗҮЙЛ – СТАНДАРТ НӨХЦӨЛ, ШААРДЛАГЫГ ХЭРЭГЛЭХ НЬ	4
1.01 дүгээр хэсэг. Стандарт нөхцөл, шаардлагыг хэрэглэх нь	4
1.02 дугаар хэсэг. Зээлийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээртэй зөрчилдөх нь ..	4
ХОЁРДУГААР ЗҮЙЛ – ТАЙЛБАР, ГАРЧИГ; НЭР ТОМЬЁОНЫ ТОДОРХОЙЛОЛТ	4
2.01 дугаар хэсэг. Стандарт нөхцөл, шаардлагыг тайлбарлах нь	4
2.02 дугаар хэсэг. Нэр томьёоны тодорхойлолт	5
ГУРАВДУГААР ЗҮЙЛ – ЗЭЭЛ ТАТАН АВАЛТ; НӨХӨН ТӨЛӨХ ҮҮРЭГ; ХҮҮ, БУСАД ШИМТГЭЛҮҮД: ЗЭЭЛ НӨХӨН ТӨЛӨЛТ	17
3.01 дугаар хэсэг. Зээл татан Авалт	17
3.02 дугаар хэсэг. Нөхцөлт ба нөхцөлт бус нөхөн төлөх үүрэг	19
3.03 дугаар хэсэг. Зээлийн хөрөнгийг дахин хуваарилах	19
3.04 дүгээр хэсэг. Хүү	19
3.05 дугаар хэсэг. Хөрөнгө нөөцлөн баталгаажуулсны төлбөр ба зээл олгосны шимтгэл	22
3.06 дугаар хэсэг. Зээлдэгчийн төлбөр	23
3.07 дугаар хэсэг. Зээлийг хугацаанаас өмнө төлөх	23
3.08 дугаар хэсэг. Зээлийг цуцлах	24
3.09 дүгээр хэсэг. Хугацаа хэтэрсний хүү	25
3.10 дугаар хэсэг. [Зээлийн] Нөхцөлийн өөрчлөлтийн зардал	25
3.11 дүгээр хэсэг. Төлбөрийн валют, хэлбэр, хэмжээ	27
3.12 дугаар хэсэг. Хураамж, зардлууд	28
3.13 дугаар хэсэг. Зах зээл тогтворгүйжих	28
ДӨРӨВДҮГЭЭР ЗҮЙЛ – ТӨСЛИЙГ ХЭРЭГЖҮҮЛЭХ	29
4.01 дугаар хэсэг. Хамтран ажиллах, мэдээлэл солилцох	29
4.02 дугаар хэсэг. Төслийг хэрэгжүүлэх үүрэг	30
4.03 дугаар хэсэг. Худалдан авалт	31
4.04 дүгээр хэсэг. Төслийн тайлан, баримт бичгүүд	31
ТАВДУГААР ЗҮЙЛ – САНХҮҮГИЙН БА ҮЙЛ АЖИЛЛАГААНЫ ҮҮРЭГ	32
5.01 дугаар хэсэг. Сөрөг амлалт	32
5.02 дугаар хэсэгт. Тайлан	33

ЗУРАВДУГААР ЗҮЙЛ – ТАТВАР; ТӨЛБӨРТ ХЯЗГААРЛАЛТ ҮЛ ТОГТООХ.....	34
6.01 дугаар хэсэг. Татвар	34
6.02 дугаар хэсэг. Төлбөрийг үл хязгаарлах	35
ДОЛДУГААР ЗҮЙЛ – ЗЭЭЛИЙГ ТҮДГЭЛЗҮҮЛЭХ, ЦУЦЛАХ; ТҮРГЭСГЭЖ ТӨЛӨХ	35
7.01 дүгээр хэсэг. Түдгэлзүүлэх	35
7.02 дугаар хэсэг. Банкны зүгээс зээлийг цуцлах	38
7.03 дугаар хэсэг. Зээлийг түдгэлзүүлсэн, цуцалсан нь нөхцөлт бус нөхөн төлөх үүргийг үл хөндөх	39
7.04 дүгээр хэсэг. Зээлдэгч, Батлан даагчийн үүрэг.....	39
7.05 дугаар хэсэг. Батлан даалтын үүрэг дуусгавар болох.....	39
7.06 дугаар хэсэг. Зээлийг урьдчилж төлүүлэх.....	39
НАЙМДУГААР ЗҮЙЛ – ШҮҮХИЙН ЖУРМААР АЛБАДАН БИЕЛҮҮЛЭХ; МАРГААН ШИЙДВЭРЛЭХ	40
8.01 дүгээр хэсэг. Албадан биелүүлэх	40
8.02 дугаар хэсэг. Батлан даагчийн үүрэг	40
8.03 дугаар хэсэг. Эрхээ эс эдлэх.....	41
8.04 дүгээр хэсэг. Маргаан шийдвэрлэх.....	41
ЕСДҮГЭЭР ЗҮЙЛ – ХҮЧИН ТӨГӨЛДӨР БОЛОХ; ДУУСГАВАР БОЛОХ	43
9.01 дүгээр хэсэг. Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох өдөр	43
9.02 дугаар хэсэг. Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох урьдчилсан нөхцөлүүд	43
9.03 дугаар хэсэг. Хууль зүйн дүгнэлт	44
9.04 дүгээр хэсэг. Хүчин төгөлдөр болоогүйн улмаас хэлэлцээрийг дуусгавар болгох	44
9.05 дугаар хэсэг. Хэлэлцээрийг биелүүлснээр дуусгавар болгох.....	45
АРАВДУГААР ЗҮЙЛ – МЭДЭГДЭЛ ХҮРГҮҮЛЭХ; ЭРХ БҮХИЙ ТӨЛӨӨЛӨГЧ; НЭМЭЛТ ӨӨРЧЛӨЛТ	45
10.01 дүгээр хэсэг. Мэдэгдэл хүргүүлэх	45
10.02 дугаар хэсэг. Бүрэн эрх	45
10.03 дугаар хэсэг. Нэмэлт өөрчлөлт	46
10.04 дүгээр хэсэг. Англи хэл	46

НЭГДҮГЭЭР ЗҮЙЛ – СТАНДАРТ НӨХЦӨЛ, ШААРДЛАГЫГ ХЭРЭГЛЭХ НЬ

1.01 дүгээр хэсэг. Стандарт нөхцөл, шаардлагыг хэрэглэх нь

(а) Банкнаас Банкны гишүүн аливаа оронтой байгуулсан, зээл, батлан даалт, эсхүл бусад санхүүгийн хэлэлцээр хэлцэл, эсхүл Банкны гишүүн аливаа орны зүгээс батлан даасан зээл, батлан даалт, эсхүл бусад санхүүгийн хэлэлцээр хэлцэл нь энэхүү Стандарт нөхцөл, шаардлагыг дагаж мөрдөхийг зөвшөөрч болно. Ийнхүү дагаж мөрдөхөөр тухайн хэлэлцээрт заасан тохиолдолд Стандарт нөхцөл, шаардлагыг уг хэлэлцээрт бүхэлд нь тусгасан мэт нэгэн адил мөрдөнө. Тухайн хэлэлцээрийн талууд тусгайлан зөвшөөрснөөс бусад тохиолдолд Стандарт нөхцөл, шаардлагыг цуцалсан, түүнд нэмэлт өөрчлөлт оруулсан нь уг хэлэлцээрт хүчин төгөлдөр хэвээр мөрдөгдөнө.

(b) Дараах тохиолдолд дор дурдсан нэр томьёо бүхий зүйл заалтыг мөрдөхгүй (үл хэрэглэнэ):

- (i) Банк, Банкны гишүүн орны хооронд Зээлийн хэлэлцээрийг байгуулах тохиолдолд Стандарт нөхцөл, шаардлагад заасан “Батлан даагч”, “Баталгааны хэлэлцээр”, “Батлан даагчийн эрх бүхий төлөөлөгч” гэсэн нэр томьёо бүхий заалтыг үл хэрэглэнэ;
- (ii) Төслийн хэлэлцээр байхгүй тохиолдолд Стандарт нөхцөл, шаардлагад заасан “Төслийн хэлэлцээр” гэсэн нэр томьёо бүхий заалтыг үл хэрэглэнэ;
- (iii) Төслийг бүхэлд нь Зээлдэгч хэрэгжүүлэх тохиолдолд стандарт нөхцөл, шаардлагад заасан “Төсөл хэрэгжүүлэгч” гэсэн нэр томьёо бүхий заалтыг үл хэрэглэнэ.

1.02 дугаар хэсэг. Зээлийн хэлэлцээр Баталгааны хэлэлцээртэй зөрчилдөх нь

Дээрх 1.01(а)-д заасан хэлэлцээрийн аливаа зүйл нь энэхүү Стандарт нөхцөл, шаардлагын аливаа зүйлтэй зөрчилдөх тохиолдолд тухайн хэлэлцээрийн зүйлийг дагаж мөрдөнө.

ХОЁРДУГААР ЗҮЙЛ – ИШЛЭЛ, ГАРЧИГ; НЭР ТОМЬЁОНЫ ТОДОРХОЙЛОЛТ

2.01 дугаар хэсэг. Стандарт нөхцөл, шаардлагыг тайлбарлах нь

(а) Энэхүү Стандарт нөхцөл, шаардлагад заасан зүйл, хэсэг нь энэхүү Стандарт нөхцөл, шаардлагын зүйл, заалтыг илэрхийлнэ гэж ойлгоно.

(b) Энэхүү Стандарт нөхцөл, шаардлагад, эсхүл Стандарт нөхцөл, шаардлага үйлчлэх тухайн хэлэлцээрт заасан, агуулгаар өөрөөр тайлбарлах шаардлагагүй бол ганц тоогоор илэрхийлсэн үг нь олон тоог, олон тоогоор илэрхийлсэн нь ганц тоог давхар илэрхийлэх ба "этгээд" гэж дурдсан нь компани, нөхөрлөл, аливаа бусад хуулийн этгээдийг хэлэх ба "этгээд" гэдэгт тэдгээрийн эрх залгамжлагч, зөвшөөрөгдсөн эрх шилжүүлэн хүлээн авагчийг багтаан илэрхийлнэ.

(c) Энэхүү Стандарт нөхцөл, шаардлагад, эсхүл Стандарт нөхцөл, шаардлага үйлчлэх тухайн хэлэлцээрт зүйл, хэсгийн нэр болон агуулгыг зөвхөн ишлэхэд хялбар байлгах зорилгоор оруулсан бөгөөд энэ нь Стандарт нөхцөл, шаардлага, эсхүл тухайн хэлэлцээрийг тайлбарлахад нөлөөлөхгүй болно.

2.02 дугаар хэсэг. Нэр томъёоны тодорхойлолт

Өөрөөр заагаагүй бол энэхүү Стандарт нөхцөл, шаардлагад, эсхүл Стандарт нөхцөл, шаардлага үйлчлэх тухайн хэлэлцээрт хэрэглэсэн дараах нэр томъёог дор дурдсан утгаар ойлгоно. Үүнд:

"Хамаарал бүхий этгээд" аливаа этгээдийн хувьд түүнийг шууд болон шууд бусаар удирдаж байгаа, түүний Хяналтад байгаа, эсхүл нэг Хяналт дор байгаа бусад этгээдийг хэлнэ.

"Банкийг Үүсгэн
байгуулах
тухай хэлэлцээр"

Европын Сэргээн Босголт, Хөгжлийн Банкийг үүсгэн байгуулах тухай 1990 оны 5 дугаар сарын 29-ний өдөр байгуулсан хэлэлцээрийг хэлнэ.

"Хөрөнгө"

аливаа төрлийн хөрөнгө, орлого, шаардах эрхийг хэлнэ.

"Боломжит үлдэгдэл"

[Зээлийн хэлэлцээрийн хэдийд ч] Зээлийн хөрөнгийн цуцлаагүй, эсхүл Зээлдэгчийн авч хэрэглээгүй байгаа, эсхүл нөхцөлт Нөхөн Төлөх Үүрэг, нөхцөлт бус Нөхөн Төлөх Үүрэгт хамрагдаагүй Зээлийн хэсгийг хэлнэ.

"Банк"

Европын Сэргээн Босголт, Хөгжлийн Банкийг хэлнэ.

"Зээлдэгч"

Зээлийн хэлэлцээрийн дагуу зээл авсан талыг хэлнэ.

"Зээлдэгчийн эрх бүхий
төлөөлөгч"

ийнхүү төлөөлөхөөр Зээлийн хэлэлцээрт заасан этгээдийг хэлнэ.

"Ажлын өдөр"

(i) Зээлийн валют нь ам.доллар, эсхүл фунт стерлинг бол Английн Лондон хотод арилжааны банкууд ердийн

бизнес (гадаад валютын гүйлгээ болон гадаад валютын хадгаламж)-ийн гүйлгээ хийхээр нээлттэй байдаг бөгөөд зээлийн валютыг гаргасан улсын санхүүгийн голлох төвд арилжааны банкууд ба гадаад валютын зах зээлийн оролцогчид зээлийн валютаар илэрхийлсэн төлбөр тооцоо хийдэг өдрийг, эсхүл (ii) Зээлийн валют нь евро бол Английн Лондон хотод арилжааны банкууд ердийн бизнес (гадаад валютын гүйлгээ болон гадаад валютын хадгаламж)-ийн гүйлгээ хийхээр нээлттэй байдаг бөгөөд TARGET системийн ажлын өдрийг тус тус хэлнэ (үүнд, бямба, ням гаригийг хамруулахгүй).

"Зардлын ангилал"	Зээлийн хэлэлцээрт заасны дагуу зээлийн санхүүжүүлэх зардлын ангиллыг хэлнэ.
"Шимтгэлүүд"	Зээлтэй холбоотой аливаа шимтгэл, хураамж, төлбөр, нэмэгдэл, [Зээлийн] нөхцөлийн өөрчлөлттэй холбоотой зардал, хугацаа хэтрүүлсний хүүг хэлнэ.
"Хамтран зээлдүүлэгч"	7.01(а)(х) хэсэгт заасан хамтын зээлийг олгож буй (Банкнаас бусад) зээлдүүлэгчийг хэлнэ; Зээлийн хэлэлцээрт нэгээс илүү тооны зээлдүүлэгчийг заасан бол "Хамтран зээлдүүлэгч" нь эдгээр зээлдүүлэгч тус бүрийг илэрхийлнэ.
"Хамтын зээл"	7.01(а)(х) хэсэгт заасан бөгөөд Зээлийн хэлэлцээрийн дагуу хамтран зээлдүүлэгчээс олгосон (эсхүл олгох) санхүүжилтийг хэлнэ; Зээлийн хэлэлцээрт нэгээс илүү санхүүжилтийг заасан бол "Хамтын зээл" нь эдгээр санхүүжилт тус бүрийг илэрхийлнэ.
"Хамтын зээлийн хэлэлцээр"	7.01(а)(х) хэсэгт заасан, Хамтын зээлийг олгох тухай хэлэлцээрийг хэлнэ.
"Хамтын зээлийн эцсийн өдөр"	7.01(а)(х) хэсэгт заасан бөгөөд Зээлийн хэлэлцээрт зааснаар Хамтын зээлийн хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох өдрийг хэлнэ. Зээлийн хэлэлцээрт эцсийн өдрийг нэгээс илүү заасан бол "Хамтын зээлийн эцсийн өдөр" нь эдгээр огноо тус бүрийг илэрхийлнэ.
"Албадах"	аль нэг талд зүй бусаар нөлөөлөхөөр түүнд шууд, эсхүл шууд бус байдлаар гэм хор учруулах, нөхцөл байдалд сөргөөр нөлөөлөх, эсхүл ийнхүү гэм хор учруулах, айлган сүрдүүлэхийг хэлнэ.

"Үгсэн хуйвалдах"	аль нэг талд зүй бусаар нөлөөлөх болон бусад зүй бус зорилгод хүрэхэд чиглэсэн, хоёр буюу түүнээс дээш талын хоорондын тохиролцоог хэлнэ.
"Хөрөнгө нөөцлөн баталгаажуулсны төлбөр"	3.05(а) хэсэгт заасан төлбөрийг хэлнэ.
"Хяналт"	аливаа этгээд, эсхүл хуулийн этгээдийн хувьд тухайн этгээд, эсхүл хуулийн этгээдийн удирдлага, бодлогыг чиглүүлэх, эсхүл чиглэхэд нөлөө үзүүлэх эрх мэдлийг шууд буюу шууд бусаар, саналын эрх, хэлэлцээр, бусад байдлаар эдлэхийг хэлнэ (үүнд, "хяналт дор байх", "хянадаг", "нэгдсэн хяналт дор байх" гэсэн харилцан хамааралтай агуулгыг мөн хамааруулна).
"Авилга"	аль нэг талд зүй бусаар нөлөөлөхөөр үнэ бүхий аливаа зүйлийг шууд, эсхүл шууд бусаар санал болгох, өгөх, авах, шаардахыг хэлнэ.
"Валют"	тухай орны Засгийн газрын болон хувийн хэвшлийн өрийг төлөхөд ашигладаг, хууль ёсны төлбөрийн хэрэгслийг хэлнэ.
"Хугацаа хэтрүүлсний хүүг тодорхойлох өдөр"	Ам.долларын тохиолдолд тухайн хугацаа хэтрүүлсний хүүг тооцох хугацааны хувьд уг хугацааны эхний өдрөөс 2 (хоёр) Лондонгийн банкны өдрийн өмнөх өдөр (эсхүл Банк өөрөө сонгосон бол хугацаа хэтрүүлсний хүүг тооцох хугацааны эхний өдөр)-ийг; фунт стерлингийн тохиолдолд тухайн Хугацаа хэтрүүлсний хүүг тооцох хугацаа эхний өдрийг; еврогийн тохиолдолд тухайн Хугацаа хэтрүүлсний хүүг тооцох хугацааны хувьд уг хугацааны эхний өдрөөс 2 (хоёр) Ажлын өдрийн өмнөх өдрийг тус тус хэлнэ.
"Хугацаа хэтрүүлсний хүүг тооцох хугацаа"	Зээлийн хэлэлцээрийн дагуу төлөх хугацаа нь болсон аливаа төлбөрийн хувьд уг төлбөрийг ийнхүү төлөх ёстой өдрөөс, эсхүл (тухайн нөхцөл байдлаас хамааран) өмнөх Хугацаа хэтрүүлсний хүүг тооцох хугацааны эцсийн өдрөөс эхлэн Банкны сонгосон ажлын өдөр хүртэлх хугацааг хэлнэ.
"Ам.доллар"	Америкийн Нэгдсэн Улсын албан ёсны мөнгөн тэмдэгтийг хэлнэ.

"Зээл татан авалт"	Банк Зээлдэгчид, эсхүл Зээлдэгчийн даалгаварт заасны дагуу нэг, эсхүл хэд хэдэн төлбөрийг хийх замаар Зээлдэгч боломжит үлдэгдлийн хэсгээс ашиглаж зарцуулахыг хэлнэ.
"ЕСБХБ-ны санхүүжилтийн журам"	Банкнаас зээл олгох журам, түүнд тухай бүр орсон нэмэлт өөрчлөлтийг хэлнэ.
"ЕСБХБ-ны худалдан авалтын журам"	Европын Сэргээн Босголт Хөгжлийн Банкны зүгээс санхүүжүүлсэн төсөлд баримтлах Худалдан авалтын журмыг, түүнд тухай бүр орсон нэмэлт, өөрчлөлтийг хэлнэ.
"Хүчин төгөлдөр болох өдөр"	9.01 дүгээр хэсэгт заасны дагуу Зээлийн хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох өдрийг хэлнэ.
"Евро"	Европын Хамтын Нийгэмлэгийг Үүсгэн байгуулах тухай хэлэлцээрийн дагуу нэгдмэл мөнгөн тэмдэгтийг баталсан, улмаар Европын Холбооны хэлэлцээрээр нэмэлт, өөрчлөлт оруулсан, Европын Холбооны гишүүн орнуудын хууль ёсны мөнгөн тэмдэгтийг хэлнэ.
"Гадаад өр"	Гишүүний валютаас өөр валютаар төлөх буюу төлж болзошгүй өрийг хэлнэ.
"Тогтмол хүүгийн ханш"	3.04(d) дүгээр хэсэгт заасны дагуу төлөх Зээлийн хүүгийн ханшийг хэлнэ.
"Хуурч мэхлэх"	санхүүгийн, эсхүл бусад ашиг хонжоо олох, эсхүл үүргээс зайлсхийх зорилгоор санаатайгаар, эсхүл хайхрамжгүй байдлаас үүдэн аль нэг талд гуйвуулах болон бусад байдлаар түүнийг хуурч мэхлэх, ийнхүү хуурч мэхлэхийг завдах аливаа үйлдэл, эс үйлдлийг хэлнэ.
"Зээл олгосны шимтгэл"	3.05(b) Хэсэгт заасан шимтгэлийг хэлнэ.
"Баталгааны хэлэлцээр"	Зээлийн эргэн төлөлтийг батлан даах тухай нэг талаас Банк, нөгөө талаас Гишүүний хоорондын хэлэлцээр, түүнд тухай бүр орсон нэмэлт өөрчлөлтийг хэлнэ. "Баталгааны хэлэлцээр" гэсэнд түүний хавсралтууд,

	дагалдах бусад хэлэлцээрүүд, мөн эдгээр Стандарт нөхцөл, шаардлагыг мөн тус тус хэлнэ.
"Батлан даагч"	Баталгааны хэлэлцээрийн тал болж оролцож буй Банкны гишүүнийг хэлнэ.
"Батлан даагчийн эрх бүхий төлөөлөгч"	ийнхүү төлөөлөхөөр Баталгааны хэлэлцээрт заасан этгээдийг хэлнэ.
"Өр үүсгэх"	өр бий болгох, түүнийг батлан даахыг хэлнэ, мөн тухайн өр, эсхүл түүний батлан даалтыг шинэчлэх, хугацааг нь сунгах, нэмэлт өөрчлөлт оруулахыг мөн хэлнэ.
"Хүүгийн ханшийг өөрчлөх өдөр"	3.04(с)(ii) Хэсэгт заасны дагуу Зээлдэгчийн сонгосон хүү төлөх өдрийг хэлнэ.
"Хүүгийн ханшийг өөрчлөх хугацаа"	3.04(с)(ii) Хэсэгт заасны дагуу Зээлдэгчийн сонгож, Хүү төлөх өдрөөс эхлэн өөр нэг Хүү төлөх өдөр хүртэл, 1-ээс доошгүй жил үргэлжлэх хугацааг хэлнэ.
"Хүү тооцох өдөр"	хэрэв валют нь ам.доллар бол тухайн Хүүг тооцох хугацааны хувьд уг хугацаа эхлэхээс өмнөх 2 (хоёр) дугаар Лондонгийн Банкны өдрийг; хэрэв валют нь фунт стерлинг бол тухайн Хүүг тооцох хугацааны эхний өдрийг; хэрэв валют нь евро бол тухайн хүүг тооцох хугацааны хувьд уг хугацаа эхлэхээс 2 (хоёр) дугаар ажлын өдрийн өмнөх өдөр, эсхүл Зээлийн хэлэлцээрт заасан өдрийг тус тус хэлнэ.
"Тогтмол хүүгийн ханшинд шилжих өдөр"	Ам.долларын тохиолдолд 3.04(с)(ii) хэсэгт заасны дагуу Зээлдэгчийн өөрөө сонгосон Тогтмол хүүгийн ханш руу хөрвөх хугацааны хувьд уг хугацааг эхлэхээс өмнөх 2 (хоёр) дугаар Лондонгийн Банкны өдрийг; фунт стерлингийн тохиолдолд 3.04(с)(ii) хэсэгт заасны дагуу Зээлдэгчийн өөрөө сонгосон тухайн Тогтмол хүүгийн ханш руу хөрвөх хугацааны хувьд уг хугацааны өмнөх Лондонгийн Банкны өдрийг (эсхүл Зээлдэгч өөрөө сонгосон бол тухайн Тогтмол хүүгийн ханш руу хөрвөх хугацааны эхний өдрийг; еврогийн тохиолдолд 3.04(с)(ii) хэсэгт заасны дагуу Зээлдэгчийн өөрөө сонгосон тухайн

Тогтмол хүүгийн ханш руу хөрвөх хугацааны хувьд уг хугацаа эхлэхээс өмнөх 2 (хоёр) дугаар ажлын өдрийг тус тус хэлнэ.

"Хүү төлөх өдөр"

Зээлийн хүүг төлөхөөр Зээлийн хэлэлцээрт заасан өдрийг хэлнэ. Хэрэв Хүү төлөх өдөр нь ажлын өдөр бус өдөр таарсан тохиолдолд тухайн хүү төлөх өдрийг тухайн хуанлийн сар дугаар дараагийн ажлын өдөр, эсхүл тухайн хуанлийн сард дараагийн ажлын өдөр байхгүй тохиолдолд шууд өмнөх ажлын өдөр рүү шилжүүлнэ.

"Хүүг тооцох хугацаа"

аливаа Зээл татан авалтын хувьд, тухайн зээл татан авалтын өдрөөс эхлэн дараагийн хүү төлөх өдрөөр дуусгавар болох бөгөөд дараагийн мөчлөг бүр хүү төлөх өдрөөс эхэлж дараагийн хүү төлөх өдрөөр дуусгавар болох мөчлөгийг хэлнэ. Хэрэв зээл татан авалтыг дараагийн хүү төлөх өдрөөс 15 (арван тав)-аас цөөн ажлын өдрийн өмнө хийх тохиолдолд тухайн зээл татан авалтын эхний хүүг тооцох мөчлөгийг тухайн зээл татан авалтын өдрөөс эхлэн тоолж, дараагийн хүү төлөх өдрийн дараагийн хүү төлөх өдөр дуусна гэж үзнэ.

"Хүүгийн ханш"

Зээлийн хэлэлцээрт заасан Тогтмол хүүгийн ханш, эсхүл Хувьсагч хүүгийн ханшийг, эсхүл эдгээр хоёрыг (Зээлийн хэлэлцээрт заасан бол) хамтад нь хэлнэ. Хэрэв Тогтмол хүүгийн ханшийг Зээлийн хэлэлцээрийг байгуулсан өдрөөс хойш 3.04(с) хэсгийн дагуу тогтоосон бол Тогтмол хүүгийн ханшийг 3.04(с)(iii) хэсэгт заасны дагуу Зээлдэгч, Батлан даагчаас Банкинд ирүүлсэн мэдэгдэлд зааснаар хэлнэ.

"Зээл олгох сүүлчийн өдөр"

Зээлийн хэлэлцээрт зээл олгох сүүлчийн өдөр гэж заасан өдрийг хэлнэ.

"Барьцааны эрхүүд"

аливаа ипотека, барьцаа, онцгой эрх, давуу эрх болон эдгээртэй адил үр дагавар бүхий бусад аливаа эрхийн хязгаарлалтыг хэлнэ.

"Зээл"

Зээлийн хэлэлцээрт заасан утгыг хэлнэ.

"Зээлийн хэлэлцээр "

эдгээр Стандарт нөхцөл, шаардлагыг мөрдөх зээлийн хэлэлцээр, түүнд тухай бүр орсон нэмэлт өөрчлөлтийг хэлнэ. "Зээлийн хэлэлцээр" гэсэнд түүний хавсралтууд,

дагалдах бусад хэлэлцээрүүд, мөн эдгээр Стандарт нөхцөл, шаардлагыг мөн тус тус хэлнэ.

"Зээлийн валют"

Зээлийг илэрхийлсэн, Зээлийн хэлэлцээрт заасан нэг буюу хэд хэдэн валютыг хэлнэ.

"Зээл эргэн төлөх өдөр"

Зээлийн үндсэн дүнг эргүүлэн төлөхөөр Зээлийн хэлэлцээрт заасан өдрийг хэлнэ. Хэрэв зээл эргэн төлөх өдөр нь ажлын бус өдөр таарсан тохиолдолд тухайн зээл эргэн төлөх өдрийг тухайн хуанлийн сар дугаар дараагийн ажлын өдөр, эсхүл тухайн хуанлийн сард дараагийн ажлын өдөр байхгүй тохиолдолд шууд өмнөх ажлын өдөр рүү шилжүүлнэ.

"Лондонгийн банкны өдөр"

Английн Лондон хотод арилжааны банкууд ердийн бизнес (гадаад валютын гүйлгээ болон гадаад валютын хадгаламж)-ийн гүйлгээ хийхээр нээлттэй байдаг өдрийг хэлнэ (үүнд, бямба, ням гаригийг хамруулахгүй).

"Ашгийн хэмжээ"

жилийн нэг хувь байна.

"Зах зээл тогтворгүйжих үйл явдал"

(a) холбогдох хүүг тооцох хугацааны хүү тодорхойлох өдөр (холбогдох Хугацаа хэтрүүлсний хүүг тооцох хугацааны хувьд хугацаа хэтрүүлсний хүү тодорхойлох өдөр)-ийн байдлаар лавлах хуудас байхгүйгээс ашиглах боломжгүй бөгөөд Лондонгийн банк хоорондын зах зээл дээрх (ам.доллар, фунт стерлингийн хувьд), эсхүл евро бүсийн банк хоорондын зах зээл дээрх (еврогийн хувьд) идэвхтэй томоохон банкуудаас зөвхөн нэг банк тухайн хүүг тооцох хугацааны зээлийн валютын хувьд мөрдөх холбогдох зах зээлийн хүүгийн ханшийг (эсхүл холбогдох хугацаа хэтрүүлсний хүүг тооцох хугацааны тохиолдолд зээлийн валютын хувьд мөрдөх хугацаа хэтрүүлсний хүүгийн ханшийг) тодорхойлох хувийг Банкинд ирүүлсэн, эсхүл нэг ч банк ирүүлээгүй, эсхүл

(b) (дор дурдсан хүү тодорхойлох өдөр нь зээлийн бүх, эсхүл түүний аль нэг хэсэгт тогтмол хүүгийн хувийг мөрдөх хугацаанд тохиосон эсэхээс үл хамааран) Лондон хотод холбогдох хүүг тооцох хугацааны хувьд хүү тодорхойлох өдөр (эсхүл холбогдох хугацаа хэтрүүлсний хүүг тооцох хугацааны хувьд хугацаа хэтрүүлсний хүү тодорхойлох өдөр)-ийн ажлын цаг дуусахаас өмнө Лондонгийн банк хоорондын зах зээлээс (ам.доллар, фунт стерлингийн хувьд), эсхүл евро бүсийн банк

	хоорондын зах зээлээс (еврогийн хувьд) тэнцүү хэмжээний хадгаламжийг татахад Банкнаас гарах зардал нь холбогдох зах зээлийн хүүгийн ханшаас хэтэрнэ гэж Банк үзсэн.
"Гишүүн"	Зээлийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээр, эсхүл 1.01(а) хэсэгт заасан бусад хэлэлцээрийн тал, Банкны гишүүнийг хэлнэ.
"Зээл цуцлах доод хэмжээ"	Зээлийн хэлэлцээрт заасан холбогдох дүнг хэлнэ.
"Зээл татан авалтын доод хэмжээ"	Зээлийн хэлэлцээрт заасан холбогдох дүнг хэлнэ.
"Зээл хугацаанаас өмнө төлөх доод хэмжээ"	Зээлийн хэлэлцээрт заасан холбогдох дүнг хэлнэ.
"Фунт стерлинг"	Их Британи, Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсын хууль ёсны мөнгөн тэмдэгтийг хэлнэ
"Хориотой үйл ажиллагаа"	Авилга, хуурч мэхлэх, албадах, эсхүл үгсэн хуйвалдах үйл ажиллагааг тус тус хэлнэ.
"Төсөл"	Зээлийн хэлэлцээр, эсхүл Баталгааны хэлэлцээрт заасны дагуу Зээлээр санхүүжүүлэх төсөл, түүнд талуудын хэлэлцээрээр тухай бүр оруулсан нэмэлт өөрчлөлтийг хэлнэ.
"Төслийн хэлэлцээр "	Зээлийн хэлэлцээр, эсхүл Баталгааны хэлэлцээрт заасан аливаа төслийн хэлэлцээр, түүнд талуудын хэлэлцээрээр тухай бүр оруулсан нэмэлт өөрчлөлтийг хэлнэ. "Төслийн хэлэлцээр" гэсэнд түүний хавсралтууд, дагалдах бусад хэлэлцээрүүд, мөн эдгээр Стандарт нөхцөл, шаардлагыг мөн тус тус хэлнэ.
"Төсөл хэрэгжүүлэгч"	Зээлийн хэлэлцээрт заасан этгээдийг хэлнэ.
"Төсөл хэрэгжүүлэгчийн эрх бүхий төлөөлөгч"	тухайн Төсөл хэрэгжүүлэгчийн хувьд, түүнийг ийнхүү төлөөлөхөөр тухайн Төслийн хэлэлцээрт заасан этгээдийг хэлнэ.

"Төрийн өмч"	Гишүүн, эсхүл түүний өмчийн эрх, удирдлага дор оршдог, эсхүл түүний өмнөөс буюу түүний эрх ашгийн төлөө үйл ажиллагаа явуулдаг аливаа засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжийн хөрөнгө, эсхүл Гишүүний төв банк, валютын тогтворжуулалтын нөөц сангийн чиг үүрэг, эсхүл үүнтэй төстэй чиг үүргийг хэрэгжүүлэгч этгээдийн алт, гадаад валютын хөрөнгийг тус тус хэлнэ.
"Лавлах Хуудас"	(i) ам.доллар, фунт стерлингээр илэрхийлсэн зээлийн хувьд, Ройтерс-ын мэдээнд LIBOR01 хуудас (эсхүл тухайн зээлийн валютаар илэрхийлсэн хадгаламжид санал болгож буй Лондонгийн банк хоорондын ханшийг харуулах, Ройтерс-ын мэдээний LIBOR01 хуудсыг орлох өөр бусад хуудас) гэж тодорхойлсон тухайн зээлийн валютаар илэрхийлсэн хадгаламжид томоохон банкуудын санал болгож буй Лондонгийн банк хоорондын ханшийг харуулсан хуудсыг, (ii) еврогоор илэрхийлсэн зээлийн хувьд, Ройтерс-ын мэдээнд EURIBOR01 хуудас (эсхүл тухайн Зээлийн Валютаар илэрхийлсэн хадгаламжид санал болгож буй Евро бүсийн банк хоорондын ханшийг харуулах, Ройтерс-ын мэдээний EURIBOR01 хуудсыг орлох өөр бусад хуудас) гэж тодорхойлсон тухайн зээлийн валютаар илэрхийлсэн хадгаламжид томоохон банкуудын санал болгож буй евро бүсийн банк хоорондын ханшийг харуулсан хуудсыг тус тус хэлнэ.
"Нөхөн төлөх үүрэг"	3.02 дугаар хэсэгт заасан үүргийг хэлнэ. "Нөхөн Төлөх үүрэг" нь 3.02 дугаар хэсэгт зааснаар "Нөхцөлт нөхөн төлөх үүрэг", эсхүл "Нөхцөлт бус нөхөн төлөх үүрэг" гэсэн хэлбэртэй байж болно.
"Холбогдох зах зээлийн хүүгийн ханш"	3.04 дүгээр хэсэгт заасан хүүгийн ханшийг хэлнэ.
"Үүсгэн байгуулах баримт бичиг"	Зээлдэгч (Гишүүн биш тохиолдолд), эсхүл Төсөл хэрэгжүүлэгчийн хувьд, үүсгэн байгуулах дүрэм, шийдвэр, тогтоол, үүнтэй адил бусад баримт бичгийг (Зээлийн хэлэлцээр, эсхүл тухайн Төслийн хэлэлцээрт илүү тодорхой зааж болно) тус тус хэлнэ.
"Охин компани"	аливаа этгээдийн хувьд, тухайн этгээд өөрийн хөрөнгийнх нь 50 (тавь) болон түүнээс дээш хувийг шууд буюу шууд бус байдлаар эзэмшдэг буюу тухайн этгээд

бусад байдлаар үр нөлөөтэйгөөр удирддаг аливаа бусад хуулийн этгээдийг хэлнэ.

"ТАРГЕТ системийн ажлын өдөр"

Транс-Европын автоматжуулсан бодит цагийн нэг бүрчилсэн төлбөр тооцооны систем, еврогийн төлбөр тооцоог гүйцэтгэхээр нээлттэй байх өдрийг хэлнэ.

"Татвар"

Зээлийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээр, эсхүл аливаа Төслийн хэлэлцээрийг байгуулах үед Гишүүний нутаг дэвсгэр дээр хүчин төгөлдөр мөрдөж байсан болон түүнээс хойш ногдуулсан аливаа татвар, хураамж, төлбөрийг хэлнэ.

"Үе шат"

Зээлийн хэлэлцээрт заасан, Зээлийн зарим хэсгийг хэлнэ.

"[Зээлийн] нөхцөлийн өөрчлөлттэй холбоотой зардал"

(I) Доорх II заалтад өөрөөр зааснаас бусад тохиолдолд, анхдагч орлогын дүн нь орлогч орлогын дүнгээс давсан дүнг хэлнэ. Үүнд:

(a) "Анхдагч орлогын дүн" гэж [Зээл, түүний хэсгийг] хугацаанаас нь өмнө төлөх, урьдчилж төлөх, эсхүл бүрмөсөн цуцлах үйл явдал бий болоогүй байсан сан, улмаар Зээлийн тухайн дүнд тогтмол хүүгийн ханш (3.04(d) хэсэгт заасны дагуу) үйлчлэх хугацаанд тогтмол ханшаар (дор тодорхойлсон), бусад хугацаанд зохих хувьсагч ханшаар тус тус тооцсон хүүгийн орлого хуримтлагдах байсан сан бол тооцооны хугацаандахь (дор тодорхойлсон) тогтмол хүүгийн ханш бүхий зээлийн тухайн дүнд ногдож, улмаар Банкинд төлөх байсан зээлийн зохих үндсэн дүн ба хүүгийн өнөөгийн үнэ цэнийн нийлбэрийг хэлнэ.

(b) "Орлогч орлогын дүн" гэж дараах дүнгүүдийн нийлбэрийг хэлнэ. үүнд:

(1) [Зээл, түүний хэсгийг] хугацаанаас нь өмнө төлөх, урьдчилж төлөх, эсхүл бүрмөсөн цуцлах үйл явдлын улмаас тухайн зээлийн хүүг тогтмол хүүгийн ханшийн (3.04(d) хэсэгт заасны дагуу) үйлчлэх хугацаанд тогтмол ханшаар, бусад

хугацаанд зохих хувьсагч тооцооллоор тооцох тохиолдолд тооцооны хугацаан дугаар тогтмол хүүгийн ханш бүхий тухайн зээлд ногдож, улмаар Банкинд төлөх аливаа үлдэгдэл үндсэн дүн ба хүүгийн өнөөгийн үнэ цэнэ, болон

(2) доорх нөхцөл байдлаас хамааран:

(А) 3.07 дугаар хэсгийн дагуу хугацаанаас нь өмнө төлөх зээлийн хувьд ийнхүү урьдчилж төлж буй, тогтмол хүүгийн ханш бүхий зээлийн өнөөгийн үнэ цэнийг ийнхүү төлөх өдрөөс тооцооны өдөр (дор тодорхойлсон) хүртэлх хугацаанд хөнгөлөлттэй тооцооллоор (дор тодорхойлсон) хорогдуулсны дараах дүн; ба/эсхүл

(В) аливаа бусад хугацаанаас нь өмнө төлөх тохиолдлын хувьд тогтмол хүүгийн ханш бүхий, урьдчилан төлсөн зээлийн дүн; ба/эсхүл

(С) урьдчилж төлөх зээлийн хувьд түргэсгэж буй, тогтмол хүүгийн ханш бүхий зээлийн өнөөгийн үнэ цэнийг ийнхүү түргэсгэж төлөх өдрөөс тооцооны өдөр хүртэлх хугацаанд хөнгөлөлттэй ханшаар хорогдуулсны дараах дүн; ба/эсхүл

(D) цуцлах зээлийн хувьд цуцлагдаж буй, тогтмол хүүгийн ханш бүхий Зээлийн өнөөгийн үнэ цэнийг Зээл олгох сүүлчийн өдрөөс тооцох өдөр

(D) цуцлах зээлийн хувьд цуцлагдаж буй, тогтмол хүүгийн ханш бүхий зээлийн өнөөгийн үнэ цэнийг зээл олгох сүүлчийн өдрөөс тооцооны өдөр хүртэлх хугацаанд хөнгөлөлттэй ханшаар хорогдуулсны дараах дүн. хугацаанд хөнгөлөлттэй ханшаар хорогдуулсны дараах дүн.

(с) "тогтмол ханш" гэж тогтмол хүүгийн ханшаас ашгийн хэмжээг хассан ялгаврыг хэлнэ.

(d) дээрх (i)(a), (i)(b)(1) хэсгүүдийн хувьд, эдгээрт заасан үндсэн дүн, хүүг төлөхөд түүний өнөөгийн үнэ цэнийг тооцоход тухайн төлбөр бүрийг төлөх ёстой өдрөөс тооцооны өдөр хүртэлх хугацаанд хөнгөлөлттэй ханшаар хорогдуулж тодорхойлно.

(e) "Тооцооны өдөр" гэж:

(1) 3.07 дугаар хэсгийн дагуу хугацаанаас нь өмнө төлөх зээлийн хувьд, ийнхүү урьдчилан төлөх ёстой өдрөөс өмнөх 2 (хоёр) дугаар ажлын өдөр (эсхүл Банкны өөрийн сонгож, хугацаанаас нь өмнө төлөх өдөр)-ийг хэлнэ;

(2) аливаа бусад хугацаанаас нь өмнө төлөх тохиолдлын хувьд ийнхүү урьдчилан төлсөн тухайн өдөр, эсхүл үүнээс хойших, Банкны өөрийн сонгосон өөр өдрийг хэлнэ;

(3) урьдчилж төлөх, эсхүл цуцлах зээлийн хувьд, ийнхүү түргэсгэж төлсөн өдөр, эсхүл цуцалсан өдрөөс өмнөх 2 (хоёр) дахь ажлын өдөр (эсхүл Банкны өөрийн сонгосон өдөр)-ийг хэлнэ;

(f) "Тооцооны хугацаа" гэж:

(1) 3.07 дугаар хэсгийн дагуу хугацаанаас нь өмнө төлөх зээлийн хувьд, ийнхүү урьдчилан төлөх ёстой өдрөөс хамгийн сүүлчийн зээл эргэн төлөх өдөр хүртэлх хугацааг хэлнэ;

(2) аливаа бусад хугацаанаас нь өмнө төлөх тохиолдлын хувьд ийнхүү урьдчилан төлсөн тухайн өдрөөс (эсхүл үүнээс хойших, Банкны өөрийн сонгосон өөр өдрөөс) хамгийн сүүлчийн зээл эргэн төлөх өдөр хүртэлх хугацааг хэлнэ;

(3) түргэсгэж төлөх, эсхүл цуцлах зээлийн хувьд, ийнхүү түргэсгэж төлсөн өдөр, эсхүл цуцалсан өдрөөс хамгийн сүүлчийн зээл эргэн төлөх өдөр хүртэлх хугацааг хэлнэ.

(g) "Хөнгөлөлттэй ханш" гэж тооцооны өдрийн байдлаар хүүгийн своп, опционы зах зээл дээр, зээлийн валютын свопын муруй үзүүлэлтэд үндэслэн Банкнаас тогтоосон, [Зээлийг] эргэн төлөх тухайн хугацаанд тохирох хямдралын тооцооллыг хэлнэ.

(h) "Хувьсагч ханш" гэж тооцооны өдрийн байдлаар хүүгийн своп, опционы зах зээлд Банкнаас тогтоосон [Зээлийг] эргэн төлөх тухайн хугацаанд тохирох ам.доллар, фунт стерлинг, эсхүл Еврогийн форвард ханшийг тус тус хэлнэ.

(II) Дээрх (I) заалтад заасныг үл харгалзан, тогтмол хүүгийн ханш бүхий зээлийн аливаа хэсгийн хувьд зээл олгох сүүлчийн өдрийг (Зээлийн хэлэлцээрт заасны дагуу Банкны зөвшөөрснөөр) хойшлуулсан тохиолдолд "Нөхцөлийн өөрчлөлттэй холбоотой зардал" гэж Банкнаас Зээлдэгч, Батлан Даагчид бичгээр тухай бүр мэдэгдсэн мөнгөн дүнг хэлнэ.

"Хувьсагч хүүгийн ханш" 3.04(d) дүгээр хэсэгт заасны дагуу төлөх Зээлийн хүүгийн ханшийг хэлнэ.

ГУРАВДУГААР ЗҮЙЛ – ЗЭЭЛ ТАТАН АВАЛТ; НӨХӨН ТӨЛӨХ ҮҮРЭГ; ХҮҮ, БУСАД ШИМТГЭЛҮҮД: ЗЭЭЛ НӨХӨН ТӨЛӨЛТ

3.01 дугаар хэсэг. Зээл татан авалт

Зээлдэгчид Зээлийн хэлэлцээрт заасны дагуу боломжит үлдэгдлээс олгож болох ба ийнхүү олгоход дараах зүйлсийг дагаж мөрдөнө. үүнд:

(a) Зээл олгох сүүлчийн өдөр

Зээлдэгч боломжит үлдэгдлээс хөрөнгө татах эрх нь хүчин төгөлдөр болох өдөр нээгдэж, зээл олгох сүүлчийн өдөр, эсхүл үүнээс хойш, Зээлдэгчийн бичгээр ирүүлсэн хүсэлтийг (Баталгааны хэлэлцээр байгуулах тохиолдолд уг хүсэлтэд Батлан даагч гарын үсэг зурсан байх) үндэслэн Банкнаас тогтоосон өөр өдөр дуусгавар болно. Банк ийнхүү өөр өдөр тогтоосон бол энэ тухай Зээлдэгчид нэн даруй мэдэгдэнэ.

(b) Зээл татан авалтыг хүссэн өргөдөл

- (i) Зээлийг авч ашиглахын тулд Зээлдэгчийн эрх бүхий төлөөлөгч (эсхүл уг төлөөлөгчийн томилсон этгээд) Зээл татан авалтыг хүссэн өргөдлийг Банкинд ирүүлнэ. Зээл татан авалтыг хүссэн өргөдлийг ЕСБХБ-ны

санхүүжилтийн журамд заасан журам, хэлбэрийн дагуу, өргөдөлд заасан зээл татан авалтын өдрөөс 15 (арван тав)-аас доошгүй хоногийн өмнө Банкинд ирүүлнэ. Зээл татан авалтыг хүссэн өргөдөл нь банкнаас тавьсан агуулгын шаардлагыг хангасан байх ба Зээлдэгч нь зээл татан авалтын өргөдөлд заасан дүнг зээлэх эрхтэй ба тухайн мөнгөн дүнг Зээлийн хэлэлцээрт заасан зориулалтын дагуу зарцуулахыг нотолсон, Банкны шаардлагад нийцсэн зохих баримт бичиг, бусад нотлох баримтыг өргөдөлд хавсаргана.

- (ii) Хамгийн сүүлийн зээл татан авалт бусад (эсхүл Банкнаас өөрөөр зөвшөөрснөөс бусад тохиолдолд) аливаа Зээл татан авалтын дүн зээл татан авалтын доод хэмжээнээс багагүй байна.

(c) Зээл татан авалтын валют

Зээл татан авалтыг зээлийн хөрөнгөөс санхүүжүүлэх зардлуудтай тэнцүү хэмжээгээр, зээлийн валютаар хийнэ. Тухайн зардлыг зээлийн валютаас өөр валют (эсхүл валютууд)-аар төлөх тохиолдолд үүнд зориулах зээлийн татан авалтын хэмжээг дараах байдлаар тодорхойлно:

- (i) Хэрэв Зээлдэгч төлбөрийг зээлийн валютаар хийхийг хүссэн тохиолдолд Банк зээл татан авалтын хэмжээг төлбөр хийхээс хоёр ажлын өдрийн өмнө тодорхойлно.
- (ii) Хэрэв Зээлдэгч төлбөрийг тухайн зардлын валют (эсхүл валютууд)-аар хийхийг хүсч, тухайн зардлыг Гишүүний зах зээлээс худалдан авч болох валютаар илэрхийлсэн нөхцөлд Банк тухайн зардлын валют (эсхүл валютууд)-ыг өөрийн сонгосон арга хэлбэрээр худалдан авна. Банк зээл татан авалтын хэмжээг тодорхойлохдоо өргөдөлд заасан хүсэлтийг биелүүлэхийн тулд зээлийн валютыг ашиглан өөр валют худалдан авахад гарсан, эсхүл гарах байсан (ханшийн) зардлыг үндэслэнэ.

(d) Өөр валютаар төлбөр гүйцэтгэх

Онцгой тохиолдолд Банк Зээлдэгчийн хүсэлтийг зөвшөөрч, зээлийн валют, эсхүл зардлын валютаас өөр валют (эсхүл валютууд)-аар төлбөр хийж болно. Ийм тохиолдолд Банк тухайн валют (эсхүл валютууд)-ыг өөрийн сонгосон арга хэлбэрээр худалдан авна. Банк зээл татан авалтын хэмжээг тодорхойлохдоо өргөдөлд заасан хүсэлтийг биелүүлэхийн тулд зээлийн валютыг ашиглан өөр валют худалдан авахад гарсан, эсхүл гарах байсан (ханшийн) зардлыг үндэслэнэ.

3.02 дугаар хэсэг. Нөхцөлт ба нөхцөлт бус нөхөн төлөх үүрэг

- (a) Зээлдэгчийн хүсэлтийг үндэслэн, зээлээр санхүүжүүлэхээр заасан, аккредитивын нөхцөлийн дагуу арилжааны банкнаас төлсөн зардлыг Банк нөхөн төлөхөөр ЕСБХБ-ны санхүүжилтийн журамд заасны дагуу нөхцөлт, эсхүл нөхцөлт бус нөхөн төлөх үүрэг хүлээж болно. Ийнхүү гүйцэтгэсэн нөхөн төлбөрийг зээл татан авалтад тооцно.
- (b) Нөхцөлт нөхөн төлөх үүргийн хувьд тухайн зээлийг 7.01, эсхүл 7.02 дугаар хэсэгт заасны дагуу түр зогсоосон, эсхүл цуцалсан тохиолдолд Банкны нөхөн төлөх үүрэг мөн адил түр зогссон, эсхүл цуцлагдсанд тооцно.
- (c) Нөхцөлт бус нөхөн төлөх үүргийн хувьд Банк нөхөн төлөх үүргээ тухайн зээлийг түр зогсоох, эсхүл цуцлах эсэхээс үл хамааран биелүүлнэ.

3.03 дугаар хэсэг. Зээлийн хөрөнгийг дахин хуваарилах

- (a) Хэрэв аль нэг зардлын ангилалд зориулж төсөвлөсөн зээлийн хэмжээ нь тухайн зардлын ангилал доторх зардлуудыг анх хувилсан хэмжээнд бүрэн санхүүжүүлэхэд хүрэлцэхгүй гэж Банк үзвэл Зээлдэгчид мэдэгдэх замаар дараах арга хэмжээг авч болно:
 - (i) дахин хуваарилахаас өмнө өөр зардлын ангилалд төсөвлөсөн, гэхдээ уг ангиллын зардлуудыг санхүүжүүлэх шаардлагагүй гэж Банк үзсэн тохиолдолд дутагдал бүхий зардлын ангиллын дутагдаж буй дүнг нөхөхөд шаардлагатай хэмжээгээр дахин хуваарилах;
 - (ii) хэрэв ийнхүү дахин хуваарилсан Зээлийн хөрөнгө дутагдаж буй дүнг бүрэн нөхөж чадахгүй тохиолдолд, тухайн ангилал дугаар бүх зардлыг төлж барагдуулах хүртэл уг ангилалд зориулсан дараа дараагийн зээл татан авалтыг олгох үүднээс санхүүжүүлэх зардлуудын хувийг бууруулах.
- (b) Дээрх (a)(i) заалтын дагуу дахин хуваарилах тохиолдолд Зээлдэгч Банктай харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр Зээлийн хэсгээс зохих дүнг өөр зардлын ангилалд нэмж дахин хуваарилах аар Банкинд хүсэлт гаргаж болно.

3.04 дүгээр хэсэг. Хүү

3.09 дугаар хэсэгт зааснаас бусад тохиолдолд дараах заалтуудыг дагаж мөрдөнө:

- (a) Хувьсагч хүүгийн ханшийг мөрдөж буй тохиолдолд доорх 3.04(b) заалтын хувьд холбогдох зах зээлийн хүүгийн ханшийг дараах байдлаар тодорхойлно:

- (i) Зээл татан авалт бүрийн эхний хүү тооцох хугацааны хувьд, тухайн хүү тооцох хугацааны үргэлжлэх хугацаатай тэнцүү хугацаанд хамаарах хүү тодорхойлох өдрийн өглөөний 11.00 цагийн (ам.доллар, фунт стерлингийн хувьд Лондонгийн цагаар, еврогийн хувьд Брюсселлийн цагаар) байдлаар Лавлах хуудсаар дамжуулан харуулсан, зээлийн валютаар илэрхийлсэн хадгаламжид санал болгосон жилийн хувийг баримтална. Хэрэв тухайн хүү тооцох хугацааны үргэлжлэх хугацаатай тэнцүү хугацаанд хамаарах ийм ханш Лавлах хуудаст харуулаагүй боловч тухайн хүү тооцох хугацааны үргэлжлэх хугацаанаас богино ба урт хугацаа аль алинд хамаарах ханшууд Лавлах хуудаст харуулсан тохиолдолд ("Лавлах ханшууд") Лавлах хуудаст нэг талаас тухайн хүү тооцох хугацааны хугацаанаас дараагийн богино хугацаанд, нөгөө талаас тухайн хүү тооцох хугацааны хугацаанаас дараагийн урт хугацаанд тус тус хамаарах Лавлах ханшуудад тулгуурлаж шулуун шугамын интерполяцийн аргаар тооцсон, тухайн хүү тооцох хугацааны үргэлжлэх хугацаатай тэнцүү хугацаанд хамаарах хувийг (шаардлагатай бол их тоо руу бүхэлдүүлэх ба аравтын дөрвөн оронгоос үл хэтрүүлнэ) холбогдох зах зээлийн хүүгийн ханш тооцно; болон
- (ii) дараа дараагийн хүү тооцох хугацааны хувьд, тухайн хүү тооцох хугацааны үргэлжлэх хугацаатай хамгийн их дүйцэж тэнцэх хугацаанд хамаарах хүү тодорхойлох өдрийн өглөөний 11.00 цагийн (ам.доллар, фунт Стерлингийн хувьд Лондонгийн цагаар, еврогийн хувьд Брюсселлийн цагаар) байдлаар Лавлах хуудсаар дамжуулан харуулсан, зээлийн валютаар илэрхийлсэн хадгаламжид санал болгосон жилийн хувийг баримтална (хэрэв хоёр тустаа хугацаа тухайн хүү тооцох хугацааны үргэлжлэх хугацаатай хоёулаа адил хэмжээгээр дүйцэж тэнцэх тохиолдолд тухайн хоёр хувийг дунджийг баримтална);

Хэрэв Лавлах хуудсыг ашиглан холбогдох зах зээлийн хүүгийн ханшийг аливаа шалтгааны улмаас тодорхойлох боломжгүй бол тухайн хүү тооцох хугацааны хугацаанд хувьсагч хүүгийн ханшаар эргэн төлөгдөх хуваарь бүхий зээлтэй тэнцүү хэмжээтэй, зээлийн валютаар илэрхийлсэн, тухайн хүү тооцох хугацаатай тэнцүү хугацаа бүхий хадгаламжийн хувьд Лондонгийн банк хоорондын зах зээл (ам.доллар, фунт стерлингийн хувьд), эсхүл евро бүсийн банк хоорондын зах зээлд (еврогийн хувьд) идэвхтэй оролцдог, Банкны өөрийн сонгосон, 2-оос доошгүй том банкны зүгээс Лондонгийн банк хоорондын зах зээл (ам.доллар, фунт стерлингийн хувьд), эсхүл евро бүсийн банк хоорондын зах зээл (еврогийн хувьд) дээрх тэргүүлэх банкнуудад санал болгосон жилийн хэд хэдэн ханшуудын дунджийг холбогдох зах зээлийн хүүгийн ханш хэмээн тооцно (шаардлагатай бол их тоо руу бүхэлдүүлэх ба аравтын дөрвөн оронгоос үл хэтрүүлнэ). Хэрэв энэхүү дундаж нь тэгээс бага бол холбогдох зах зээлийн хүүгийн ханшийг тэгтэй тэнцүү гэж үзнэ.

- (b) Хувьсагч хүүгийн ханшийг мөрдөж буй тохиолдолд зээлийн хүүг дараах байдлаар тодорхойлж, төлнө:

- (i) Зээлдэгчийн авч хэрэглэсэн бөгөөд эргэн төлөгдөөгүй байгаа зээлийн үндсэн дүнд тухайн хүү тооцох хугацааны турш хувьсагч хүүгийн ханшаар, энэхүү хэсэгт заасны дагуу хүү тооцно.
 - (ii) Хүүг хүү тооцох хугацааны эхний өдрөөс эхлэн (эхний өдрийг оруулж тооцно) сүүлчийн өдөр хүртэлх хугацаа (сүүлчийн өдрийг хасч тооцно)-ны турш, 1 (нэг) жилийг 360 хоног гэж үзэн, өнгөрсөн бодит хоногийн тоонд үндэслэж тооцож (харин фунт стерлингээр илэрхийлсэн зээлийн хувьд 1 жилийг 365 хоног гэж үзнэ) тухайн хүү тооцох хугацааны сүүлийн өдөрт тохиох хүү төлөх өдөр төлнө.
 - (iii) Хувьсагч хүүгийн ханш нь ашгийн хэмжээ ба (3.13 дугаар хэсэгт зааснаас бусад тохиолдолд) 3.04(a) хэсэг дэх холбогдох зах зээлийн хүүгийн ханшийн нийлбэртэй тэнцүү байна.
 - (iv) Хүү тодорхойлох өдөр бүр Банк тухайн хүү тооцох хугацаанд хамаарах Хувьсагч Хүүгийн ханшийг тодорхойлж, Зээлдэгч ба Батлан даагчид шуурхай мэдэгдэнэ.
- (c) Дээрх заалтыг үл харгалзан, Зээлийн хэлэлцээрт заасан бол Зээлдэгч төлөгдөөгүй байгаа зээлийн бүх, эсхүл зарим үлдэгдэлд хувьсагч хүүгийн ханшаар хүү төлөхийн оронд Тогтмол Хүүгийн ханшаар хүү төлөхөөр шийдвэрлэж болно. Энэ тохиолдолд дараах заалтуудыг дагаж мөрдөнө:
- (i) Зээлдэгч дээрх шийдвэрийг зөвхөн дараах тохиолдолд гаргаж болно:
 - (A) ийнхүү шийдвэр гаргах үед 7.01 хэсэгт заасан нөхцөл байдал үүсээгүй (ба ийм нөхцөл байдалд хүргэж болох үйл явдал гараагүй) ба зах зээл тогтворгүйжих үйл явдал бий болоогүй; ба
 - (B) ийнхүү хувьсагч хүүгийн ханшнаас тогтмол хүүгийн ханшинд шилжиж буй зээлийн үндсэн дүн нь 5,000,000 евро буюу түүнтэй тэнцэх хэмжээнээс багагүй байх.
 - (ii) Зээлдэгч өөрийн сонгосон тогтмол хүүгийн ханшийг тодорхойлох өдрөөс 5-аас доошгүй ажлын өдрийн өмнө энэ тухай Банкинд мэдэгдэх замаар дээрх шийдвэрийг гаргана. Энэхүү мэдэгдэл нь (Банк тусгайлан зөвшөөрснөөс бусад тохиолдолд) эргэлт буцалтгүй байх бөгөөд Зээлдэгчийн өөрийн сонгосон тогтмол хүүгийн ханшийг тодорхойлох өдөр, тогтмол хүүгийн ханшинд шилжих өдөр, түүнчлэн тогтмол хүүгийн ханшинд шилжих зээлийн дүнг тус тус харуулсан байна.
 - (iii) Тогтмол хүүгийн ханшинд шилжих өдөр эхлэн ийнхүү хөрвүүлсэн (ба Зээлдэгчийн мэдэгдэлд заасан) зээлийн дүнд тогтмол хүүгийн ханшаар хүү тооцно. 3.04(d) хэсэгт заасан холбогдох зах зээлийн хүүгийн ханшийн

тухайд -тухайн тогтмол хүүгийн ханшинд шилжих өдөр тухайн тогтмол хүүгийн ханшийг тодорхойлох өдрийн байдлаар хүүгийн свопын зах зээлээс Банкны худалдан авч болох, Зээлийн валютад хамаарах тогтмол форвард хүүгийн хувийг баримтална. Ингэхдээ, зээлийн үндсэн дүн ба хүүгийн эргэн төлөлтийн хуваарийг харгалзах ба Зээлдэгчийн санхүүгийн чадавхаас хамааран үүнд (Зээлийн үндсэн дүн, хүү) өөрчлөлт оруулж болно. Банк ийнхүү тухайн тогтмол хүүгийн ханшийг тодорхойлох өдөрт багтаан тогтмол хүүгийн ханшийг тодорхойлж, Банк, Батлан даагчид шуурхай мэдэгдэнэ.

- (iv) Банк Зээлийн хэсгүүдэд хамаарах бүх тогтмол хүүгийн ханшууд нэг тогтмол хүүгийн ханш д хэдийд ч нэгтгэж болох ба ийнхүү нэгдмэл тогтмол хүүгийн ханш нь өмнөх тогтмол хүүгийн ханшуудын дундажтай тэнцүү байна. Банк ийнхүү нэгдмэл тогтмол хүүгийн ханшийг тодорхойлж, Зээлдэгчид шуурхай мэдэгдэнэ. Энэхүү нэгдмэл Тогтмол хүүгийн ханшийг тогтмол хүүгийн ханшаар хүү тооцож байсан зээлийн бүхий л үлдэгдэл дүнд, Банкнаас Зээлдэгчид ийнхүү мэдэгдсэнээс хойшхи хүү төлөх өдрөөс эхлэн мөрдөнө.
- (d) Тогтмол хүүгийн ханшийг мөрдөж буй тохиолдолд зээлийн хүүг дараах байдлаар тодорхойлж, төлнө:
 - (i) Зээлдэгчийн авч хэрэглэсэн бөгөөд эргэн төлөгдөөгүй байгаа зээлийн үндсэн дүнд тухайн хүү тооцох хугацааны турш тогтмол хүүгийн ханшаар, энэхүү хэсэгт заасны дагуу хүү тооцно.
 - (ii) Хүүг хүү тооцох хугацааны эхний өдрөөс эхлэн (эхний өдрийг оруулж тооцно) сүүлчийн өдөр хүртэлх хугацаа (сүүлчийн өдрийг хасч тооцно)-ны турш, 1 (нэг) жилийг 365 хоног гэж үзэн, өнгөрсөн бодит хоногийн тоонд үндэслэж тооцож, тухайн хүү тооцох хугацааны сүүлийн өдөрт тохиох хүү төлөх өдөр төлнө.
 - (iii) Тогтмол хүүгийн ханш нь ашгийн хэмжээ ба Зээлийн хэлэлцээрт (хэрэв тогтмол хүүгийн ханшийг 3.04(с) хэсгийн дагуу Зээлийн хэлэлцээрийг байгуулсан өдрөөс хойш тодорхойлсон бол 3.04(с)(iii) хэсэгт заасны дагуу Банкнаас Зээлдэгч, Батлан даагчид ирүүлсэн мэдэгдэлд) заасан холбогдох зах зээлийн хүүгийн ханшийн нийлбэртэй тэнцүү байна.

3.05 дугаар хэсэг. Хөрөнгө нөөцлөн баталгаажуулсны төлбөр ба зээл олгосны шимтгэл

- (a) Зээлдэгч Банкинд Хөрөнгө нөөцлөн баталгаажуулсны төлбөрийг Зээлийн хэлэлцээрт заасан хувиар төлнө. Хөрөнгө нөөцлөн баталгаажуулсны төлбөрийн хэмжээг (i) боломжит үлдэгдлийн дүн ба (ii) нөхөн төлөх үүрэгт хамаарч, тухайн үеийн байдлаар Зээлдэгчид олгоогүй зээлийн хэсгийн нийлбэрт ногдуулж тооцох бөгөөд нөхцөлт бус нөхөн төлөх үүрэгт хамаарах

зээлийн хэсэгт ногдох Хөрөнгө нөөцлөн баталгаажуулсны төлбөрийн хэмжээ нь Зээлийн хэлэлцээрт заасан Хөрөнгө нөөцлөн баталгаажуулсны төлбөрийн хувиас жилийн 0.5%-иар илүү байна. Хөрөнгө нөөцлөн баталгаажуулсны төлбөрийг Зээлийн хэлэлцээрийг байгуулсан өдрөөс хойш 60 (жар) дугаар хоногоос эхлэн тооцох (нөхцөлт бус нөхөн төлөх үүрэгт хамаарах зээлийн хэсгийн хувьд Хөрөнгө нөөцлөн баталгаажуулсны төлбөрийн тухайн нөхцөлт бус нөхөн төлөх үүргийг хүлээсэн өдрөөс эхлэн тооцох) ба түүний хэмжээг 3.04(b)(ii) хэсэгт заасан хүүг тооцох аргачлалаар тогтооно. Хөрөнгө нөөцлөн баталгаажуулсны төлбөрийг хүчин төгөлдөр болох өдрөөс хойш, анхны хүү төлөх өдрөөс эхлэн хүү төлөх өдөр бүр (тухайн өдөр хүү төлөхгүй байхаар байсан ч) төлнө.

- (b) Зээлдэгч зээлийн үндсэн дүнгийн 1 (нэг) хувьтай тэнцүү хэмжээ (эсхүл Зээлийн хэлэлцээрт заасан өөр хэмжээ)-ний зээл олгосны шимтгэлийг Банкинд төлнө.
- (c) Зээлийн хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол Банк Зээлдэгчийн нэрийн өмнөөс, хүчин төгөлдөр болох өдөр (эсхүл үүнээс хойш 7 хоногийн өдөр) боломжит үлдэгдлээс 3.05(b) хэсэгт заасан зээл олгосны шимтгэлийн дүнг суутгаж, өөртөө авна.
- (d) Хэрэв Зээлдэгч зээл олгосны шимтгэлийг өөрийн эх үүсвэрээс төлөхөөр Зээлийн хэлэлцээрт заасны дагуу шийдвэрлэсэн тохиолдолд зээл олгосны шимтгэлийг хүчин төгөлдөр болох өдрөөс хойш 7 хоногийн өдөр дотор төлнө.

3.06 дугаар хэсэг. Зээлдэгчийн төлбөр

Зээлдэгч зээлийн үндсэн төлбөр, хүү, шимтгэлүүдийг Зээлийн хэлэлцээрт заасан хугацаанд, мөн хэлэлцээрт заасан журмын дагуу, аливаа хасалт, суутгалгүйгээр төлөх үүрэгтэй.

3.07 дугаар хэсэг. Зээлийг хугацаанаас өмнө төлөх

- (a) Зээлдэгч авч хэрэглэсэн ба эргэн төлөөгүй байгаа Зээлийн үндсэн дүнг түүнд ногдох хуримтлагдсан бөгөөд төлөөгүй байгаа хүү, шимтгэлүүдийн хамт Банкинд 30 (гуч)-аас доошгүй ажлын өдрийн өмнө бичгээр мэдэгдэж, хугацаанаас нь өмнө аль ч хүү төлөх өдөр төлж болно. Зээлдэгч энэхүү мэдэгдлээ цуцалж үл болох бөгөөд заавал биелүүлнэ.
- (b) Зээлдэгч ийнхүү зээлийг хугацаанаас нь өмнө төлөхдөө тухайн зээлийн үндсэн дүнгийн 0,125 хувьтай тэнцүү хэмжээний хугацаанаас өмнө төлсний шимтгэлийг Банкинд төлөх үүрэгтэй.
- (c) Зээлийг хугацаанаас нь өмнө хэсэгчлэн төлөх тохиолдолд:
 - (i) Ийнхүү хугацаанаас нь өмнө төлж буй зээлийн дүн нь дор хаяж:

(A) Хугацаанаас өмнө төлөх доод хэмжээ, эсхүл

(B) авч хэрэглэсэн ба эргэн төлөөгүй байгаа зээлийн үндсэн дүн

хоёрын аль багатай тэнцүү байх ба

(ii) дарааллын хувьд:

(A) нэгдүгээрт зээлийн хүү, шимтгэлүүдийг төлж,

(B) хоёрдугаарт эргэн төлж буй зээлийн үндсэн дүнг эргэн төлөх өөр өөр хугацаа бүхий хэд хэдэн зээлийн хэсэгт хувь тэнцүүлэн төлсөнд тооцно.

3.08 дугаар хэсэг. Зээлийг цуцлах

(a) Зээлдэгч 30 (гуч)-аас доошгүй ажлын өдрийн өмнө Банкинд бичгээр мэдэгдэж, Боломжит Үлдэгдлийг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн аль ч хүү төлөх өдөр цуцалж болно. Зээлдэгч энэхүү мэдэгдлээ цуцалж үл болох бөгөөд заавал биелүүлнэ. Ийнхүү цуцлах дүн нь дор хаяж:

(A) Зээл цуцлах доод хэмжээ, эсхүл

(B) Боломжит үлдэгдэл

хоёрын аль багатай тэнцүү байх ба

(b) Зээлдэгч дээрх (a) заалтад заасан, эсхүл Банк 7.02 дугаар хэсэгт заасны дагуу тус тус цуцалсан тохиолдолд:

(i) Зээлдэгч цуцалсан өдрийн байдлаар төлөх ёстой боловч төлөөгүй бүхий л шимтгэлүүдийг, мөн тухайн цуцалж буй зээлийн үндсэн дүнгийн 0,125 хувьтай тэнцүү хэмжээний цуцалсны шимтгэлийг (7.02(a) хэсэгт заасны дагуу цуцалснаас бусад тохиолдолд) уг цуцалсан өдөр Банкинд төлнө;

(ii) Цуцалж буй зээлийн дүнг ийнхүү цуцалсан өдрийн байдлаар буй боломжит үлдэгдлээс суутгах замаар хасна; болон

(iii) Цуцалж буй зээлийн дүнг Зээлийн хэлэлцээр н дүгээр зээл эргэн төлөх хуваарьт заасан, цуцалсан өдрөөс хойш тохиох, зээл эргэн төлөх өөр өөр хугацаа бүхий хэд хэдэн зээлийн хэсэгт хувь тэнцүүлэх замаар зээлийн үндсэн дүнгээс хасна.

3.09 дүгээр хэсэг. Хугацаа хэтэрсний хүү

(a) Хэрэв Зээлдэгч Зээлийн хэлэлцээрийн дагуу төлөх ёстой аливаа төлбөрийг хугацаанд нь төлөөгүй тохиолдолд ийнхүү хугацаа хэтэрсэн дүнд дараах нийлбэр хүүг тооцож төлүүлнэ:

- (i) жилийн хоёр хувь (2%);
- (ii) Ашгийн хэмжээ; ба
- (iii) хугацаа хэтэрсэн зээлийн дүнтэй ойролцоо дүн бүхий, зээлийн валютаар илэрхийлсэн, хугацаа хэтрүүлсний хүүг тооцох хугацаатай тэнцүү хугацаа бүхий хадгаламжийн хувьд Лондонгийн банк хоорондын зах зээлд (ам.доллар, эсхүл фунт стерлингийн хувьд), эсхүл евро бүсийн банк хоорондын зах зээлд (еврогийн хувьд) хугацаа хэтрүүлсний хүүг тодорхойлох өдрийн байдлаар мөрдөж буй жилийн хүүгийн хувь, эсхүл зах зээл тогтворгүйжих үйл явдал бий болсон тохиолдолд Банкны өөрийн сонгосон эх сурвалжаас зээлийг санхүүжүүлэхээр татсан эх үүсвэрийн өртгийг жилээр хувьчилж илэрхийлсэн хувь (эсхүл холбогдох зах зээлийн хүүгийн ханшийг баримтлахаар банк өөрөө шийдвэрлэсэн бол уг ханш).

(b) Хугацаа хэтрүүлсний хүүг:

- (i) түүнийг төлөх ёстой өдрөөс эхлэн төлж барагдуулсан өдөр хүртэл, өдрөөр тооцож ногдуулна,
- (ii) 1 (нэг) жилийг 360 хоног гэж үзэн, өнгөрсөн бодит хоногийн тоонд үндэслэж тооцно (харин фунт стерлингээр илэрхийлсэн зээлийн хувьд 1 жилийг 365 хоног гэж үзнэ)
- (iii) тухайн хугацаа хэтэрсний хүү тооцох хугацаа бүрийн сүүлийн өдөр нийлмэл хүү болгож тооцно.
- (iv) Шаардсан даруйд төлнө.

(c) Хугацаа хэтэрсэн дүнд ногдох хүү болон хугацаа хэтэрсний хүү тооцох хугацааны мөчлөг бүрийг Банк өөрөө тодорхойлох ба ийнхүү Банкны тодорхойлсон нь Зээлдэгчийн хувьд эцсийн бөгөөд заавал биелүүлэх шинжтэй байна.

3.10 дугаар хэсэг. [Зээлийн] нөхцлийн өөрчлөлтийн зардал

(a) Хэрэв хувьсагч зээлийн хүүгийн ханшаар хүү тооцох зээлийн хэсгийг аливаа шалтгаанаар (7.06 дугаар хэсэг заасны дагуу зээлийг урагшлуулах төлөх тохиолдлыг хамруулан) тухайн хүү тооцох хугацааны сүүлчийн өдөр биш, өөр

өдөр төлөх болсон бол Зээлдэгч Банкны шаардлагаар Банкинд дараах мөнгөн дүнг (хэрэв байгаа бол) төлнө:

- (1) Зээлийн тухайн хэсгийн хувьд уг хэсгийг төлөх үүрэг үүссэн өдрөөс эхлэн хүү тооцох хугацааны сүүлийн өдөр хүртэл хугацаанд холбогдох хүү тооцох хугацааны холбогдох зах зээлийн хүүгийн ханштай тэнцүү хэмжээгээр хуримтлагдах байсан хүүгийн
- (2) Банк Зээлийн тухайн хэмжээтэй тэнцүү дүнг Лондонгийн банк хоорондын зах зээл дүгээр (ам.доллар, фунт стерлингийн хувьд), эсхүл евро бүсийн зах зээл дахь (еврогийн хувьд) тэргүүлэгч банкинд зээлийн тухайн хэсгийг төлөх үүрэг үүссэн өдрөөс эхлэн тухайн хүү тооцох хугацааны сүүлийн өдөр хүртэл хугацаатай тэнцүү хугацаагаар хадгаламж хэлбэрээр байршуулсан тохиолдолд Банкны олж авах байсан хүүгээс

хэтэрсэн дүн.

(b) Зээлийн хэлэлцээрийн хугацаанд:

- (1) Зээлдэгч 3.07 дугаар хэсэгт заасны дагуу зээлийн аль нэг хэсгийг хугацаанаас нь өмнө төлөхөөр Банкинд мэдэгдсэн (бөгөөд зээлийн уг хэсэгт тогтмол хүүгийн ханшаар хүү тооцох) тохиолдолд, эсхүл Зээлдэгч зээлийн уг хэсгийг бусад байдлаар хугацаанаас нь өмнө төлсөн тохиолдолд;
- (2) Тогтмол хүүгийн ханшаар хүү тооцох зээлийн аль нэг хэсгийг 7.06 дугаар хэсэгт заасны дагуу түргэсгэж төлүүлэх болсон тохиолдолд, эсхүл бусад байдлаар Зээлийн хэлэлцээрт заасан хугацаанаас нь өмнө төлөх болсон тохиолдолд; эсхүл
- (3) Тогтмол хүүгийн ханшаар хүү тооцох зээлийн аль нэг хэсгийг 3.08, 7.02, эсхүл 7.06 дугаар хэсэгт тус тус заасны дагуу цуцалсан тохиолдолд, эсхүл бусад байдлаар цуцалсан тохиолдолд;

Зээлдэгч нь хугацаанаас өмнө төлсний шимтгэл, цуцалсны шимтгэл, үүнтэй холбоотой өөр бусад шимтгэлийг төлөхөөс гадна Банкны шаардлагаар аливаа [Зээлийн] нөхцөлийн өөрчлөлтийн зардлыг Банкинд төлөх үүрэгтэй. Хэрэв нөхцөлийн өөрчлөлтийн зардлын дүн сөрөг утгатай байвал банк дараагийн хүү төлөх өдөрт тухайн нөхцөлийн өөрчлөлтийн зардлын дүнг зээлийн валютаар кредитлэнэ.

(c) Хэрэв аливаа хугацаа хэтэрсэн дүнг тухайн хугацаа хэтэрсний хүүгийн хугацааны сүүлийн өдөр биш, өөр өдөр төлсөн тохиолдолд Зээлдэгч нь Банкны шаардлагаар Банкинд дор дурдсан дүнг (хэрэв байгаа бол) төлнө. Үүнд:

- (1) хугацаа хэтэрсэн зээлийн хувьд тухайн хугацаа хэтэрсэн дүнг төлсөн өдрөөс түүнд ногдох хугацаа хэтэрсний хүүгийн хугацааны сүүлийн өдөр хүртэлх

хугацаанд тухайн хугацаа хэтэрсний хүүгийн хугацаанд хамаарах, 3.09(a)(iii) заалтад заасан хувиар хуримтлагдах байсан хүүгийн

- (2) Банк хугацаа хэтэрсэн зээлтэй тэнцүү дүнг Лондонгийн банк хоорондын зах зээл дүгээр (ам.доллар, фунт стерлингийн хувьд), эсхүл евро бүсийн зах зээл дахь (еврогийн хувьд) тэргүүлэгч банкинд, хугацаа хэтэрсэн зээлийг төлсөн өдрөөс эхлэн тухайн хугацаа хэтэрсний хүү тооцох хугацааны сүүлийн өдөр хүртэл хугацаатай тэнцүү хугацаагаар хадгаламж хэлбэрээр байршуулсан тохиолдолд Банкны олж авах байсан хүүгээс

хэтэрсэн дүн.

- (d) Зээлдэгч Банкнаас ирүүлсэн мэдэгдлийн хүлээн авмагц дараах нөхцөл байдлын улмаас Банкинд учирсан боловч 3.10(a), 3.10(b), 3.10(c) заалтуудад заасны дагуу Банкинд төлж барагдуулаагүй аливаа зардал, алдагдал, хохирлыг Банкинд нөхөн төлөх үүрэгтэй – үүнд, 7.01 дүгээр хэсэгт заасан үйл явдал бий болсон, 3.13(b) заалтад заасны дагуу аливаа холбогдох хүү тооцох хугацааны үргэлжлэх хугацаанд өөрчлөлт орсон, 3.13(c) заалтад заасны дагуу хүүгийн хувийг бодох суурьд өөрчлөлт орсон, зээлийн тухайн хэсгийг хугацаанаас нь өмнө, зохих хүү тооцох хугацааны сүүлийн өдөр биш, өөр төлсөн, Зээлдэгч аливаа төлбөрийг зохих хугацаанд нь төлж барагдуулаагүй, Банк Зээлийн хэлэлцээрийн аль нэг, эсхүл хэд хэдэн заалтын үйлчлэлийн улмаас 3.01(b) заалтын дагуу ирүүлсэн зээл олгох өргөдөлд хүссэн зээл татан авалтыг гүйцэтгээгүй (Банкны буруу, эсхүл хайхрамжгүй байдлаас бусад шалтгаанаар), Зээлдэгч Зээлийн хэлэлцээрийн аль нэг заалтын дагуу хүргүүлсэн, зээлийг хугацаанаас нь өмнө төлөх мэдэгдлийг ирүүлсэн боловч мэдэгдэлд заасны дагуу урьдчилан төлөөгүй.

- (e) Зээлдэгч нь Банкинд илт алдаатай болохыг Банкны шаардлагад нийцүүлэн нотолсноос бусад тохиолдолд 3.10 дугаар хэсэгт заасны дагуу төлөх аливаа дүнгийн талаар Банкнаас ирүүлсэн мэдэгдэл нь Зээлдэгчийн хувьд эцсийн бөгөөд заавал биелүүлэх шинжтэй байна.

3.11 дүгээр хэсэг. Төлбөрийн валют, хэлбэр, хэмжээ

- (a) Зээлийн хэлэлцээр, эсхүл Баталгааны хэлэлцээрийн дагуу Зээлдэгчээс Банкинд төлөх зээлийн үндсэн дүн, хүү, шимтгэлүүд, бусад аливаа төлбөрийг зээлийн валютаар, зохих өдөрт гүйлгээг хийх замаар, Банкны заасан хаяг (эсхүл хаягууд)-аар, түүний нэр заасан банк (эсхүл банкууд)-аар тооцоо нийлэх, эсхүл сөрөг шаардлагад суутгалгүйгээр гүйцэтгэнэ.
- (b) Хэрэв Зээлийн хэлэлцээрийн дагуу аливаа төлбөрийг гүйцэтгэх өдөр ажлын бус өдөр тохиовол, уг төлбөрийг түүний дараагийн ажлын өдөрт гүйцэтгэх ба хүү (эсхүл тухайн нөхцөл байдлаас шалтгаалан хөрөнгө нөөцлөн баталгаажуулсны төлбөр)-г тухайн өдрөөс эхлэн дараагийн ажлын өдөр хүртэлх хугацаанд тооцно. Зээлдэгчийн хүсэлтийг Банк зөвшөөрсөн

тохиолдолд талуудын тохирсноор уг төлбөрийг үүнээс өмнөх аль нэг өдөр гүйцэтгэж болно.

3.12 дугаар хэсэг. Хураамж, зардлууд

Зээлийн хэлэлцээр , Баталгааны хэлэлцээр , аливаа Төслийн хэлэлцээр , холбогдох бусад баримт бичгийг бэлтгэх, үйлдүгээр, нөгөө талд хүргүүлэх, бүртгүүлэхэд Банкнаас гарсан аливаа мэргэжлийн зөвлөхүүдийн, банкны, шилжүүлгийн, валют солилцооны шимтгэл, зардлыг Зээлдэгч хариуцна.

3.13 дугаар хэсэг. Зах зээл тогтворгүйжих

(а) Зах зээл тогтворгүйжих үйл явдал бий болсон тохиолдолд Банк энэ тухай Зээлдэгчид шуурхай мэдэгдэнэ. Банк Зээлдэгчид Зах зээл тогтворгүйжих үйл явдал бий болсон тухай мэдэгдсэнээр

(1) Хувьсагч хүүгийн ханш мөрдөж буй тохиолдолд Зээлийн хүүг дараах нийлбэр дүнгээр зах зээл тогтворгүйжих үйл явдал дуусгавар болсон тухай Банкнаас Зээлдэгчид мэдэгдэх хүртэл бодож хуримтлуулна:

(А) Ашгийн хэмжээ; ба

(В) Банкны өөрийн сонгосон эх сурвалжаас зээлийг санхүүжүүлэхээр татсан эх үүсвэрийн өртгийг жилээр хувьчилж илэрхийлсэн хувь (эсхүл холбогдох зах зээлийн хүүгийн ханшийг баримтлахаар Банк өөрөө шийдвэрлэсэн бол уг хувь) ба үүнийг Банкнаас Зээлдэгчид нэн яаралтай, гэхдээ ямар ч тохиолдолд тухайн хүү тооцох хугацаанд ногдох хүү төлөх өдрөөс өмнө мэдэгдвэл зохино; түүнчлэн

(2) Тогтмол хүүгийн ханшийг мөрдөж буй тохиолдолд зээлийн тухайн хэсэгт ногдох хүүг 3.04(d) заалтад заасны дагуу Тогтмол хүүгийн ханшаар (ашгийн хэмжээг оролцуулан) Зах зээл тогтворгүйжих үйл явдал дуусгавар болсон тухай Банкнаас Зээлдэгчид мэдэгдэх хүртэл бодож хуримтлуулна.

(b) Хэрэв зах зээл тогтворгүйжих үйл явдал бий болсон тохиолдолд Банк нь аливаа холбогдох хүү тооцох хугацааны үргэлжлэх хугацааг Зээлдэгчид бичгээр мэдэгдэх замаар өөрийн хүсэл зоригийн дагуу өөрчлөх эрхтэй. Ийнхүү хүү тооцох хугацаанд оруулсан өөрчлөлт нь Банкны мэдэгдэлд заасан өдрөөс эхлэн хүчинтэй болно.

(c) 3.13(a) заалтыг үл харгалзан, Зах зээл тогтворгүйжих үйл явдал бий болсон ба Банк, (эсхүл Зээлдэгч) шаардсан тохиолдолд 3.13(a) заалтад заасны дагуу Банкнаас мэдэгдэл хүргүүлснээс 5 (таван) ажлын өдрийн дотор Банк, Зээлдэгч хоёр тухайн зээлийн хувьд мөрдөх хүүгийн хэмжээг тодорхойлох орлох суурийг харилцан тохиролцох зорилгоор хэлэлцээр хийнэ (гучаас илүүгүй хоногийн

хугацаагаар). Ийнхүү харилцан тохиролцсон өөр суурь нь түүнд заасан журмын дагуу хүчинтэй болж, дээрх 3.13(а) заалтад заасан, тухайн үед хүчинтэй байсан хүүгийн хэмжээг орлоно. Талууд тохиролцоонд хүрч чадаагүй тохиолдолд Зээлдэгч нь дараагийн хүү төлөх өдөрт зээлийг 3.07 дугаар хэсэгт заасны дагуу бүхэлд нь хугацаанаас өмнө төлж болох ба энэ тохиолдолд хугацаанаас нь өмнө төлсний шимтгэлийг төлөхгүй.

ДӨРӨВДҮГЭЭР ЗҮЙЛ – ТӨСЛИЙГ ХЭРЭГЖҮҮЛЭХ

4.01 дугаар хэсэг. Хамтран ажиллах, мэдээлэл солилцох

- (a) Банк, Зээлдэгч, Батлан даагч нар зээлээр санхүүжих Төслийн зорилгод хүрэхийн тулд нягт хамтран ажиллах үүрэгтэй. Үүнтэй холбоотой Банк, Зээлдэгч, Батлан даагч нар дараах үүргийг хүлээнэ:
 - (i) Нөгөө талын хүсэлтээр зээлээр санхүүжиж буй Төслийн явц, талуудын Зээлийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээрээр тус тус хүлээсэн талаар үүргийн биелэлтийн талаар санал солилцох, түүнчлэн аливаа Төслийн хэлэлцээрт тал болон оролцож буй Төсөл хэрэгжүүлэгчийн үүргийн биелэлт, бусад хэлэлцээрийн биелэлтийн талаар санал солилцох, нөгөө талаас ирүүлсэн үндэслэл бүхий хүсэлтийн хариуд дээрхтэй холбоотой аливаа бусад мэдээллийг гаргаж өгөх;
 - (ii) Дээрх (i) заалтын хүрээнд саад бэрхшээл учирсан, эсхүл учирч болзошгүй тохиолдолд нөгөө талд шуурхай мэдээлэх.
- (b) Зээлдэгч Төслийн агуулга, цар хүрээ, Төсөл хэрэгжүүлэгчийн үйл ажиллагаанд өөрчлөлт оруулах санал, эсхүл Төслийн хэрэгжилт, Төсөл хэрэгжүүлэгч, түүний үйл ажиллагаанд ноцтой нөлөөлж болох аливаа үйл явдал, нөхцөл байдлын талаар Банкинд шуурхай мэдэгдэнэ.
- (c) Батлан даагч Төслийн хэрэгжилт, үйл явц, хэвийн ажиллагаа, Зээлдэгчийн Зээлийн хэлэлцээрээр хүлээсэн үүргийн биелэлт, Төсөл хэрэгжүүлэгчийн Төслийн хэлэлцээрээр хүлээсэн үүргийн биелэлтэд хөндлөнгөөс оролцох, саад тотгор учруулахуйц үйлдэл, үйл ажиллагаа явуулахгүй ба өөрийн (Батлан даагчийн) аливаа төлөөлөгч, хараат, эсхүл охин компанийн зүгээс ийм үйлдэл, үйл ажиллагаа мөн адил явуулахгүй байх явдлыг хангана. Батлан даагчийн өмчийн эрх, удирдлага дор оршдог, эсхүл түүний өмнөөс буюу түүний эрх ашгийн төлөө үйл ажиллагаа явуулдаг аливаа засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжийн зүгээс ийм үйлдэл, үйл ажиллагааг мөн адил явуулахгүй байх явдлыг хангана.

4.02 дугаар хэсэг. Төслийг хэрэгжүүлэх үүрэг

- (a) Зээлдэгч Төслийг хэрэгжүүлэхэд (эсхүл бусад этгээд Төслийг хэрэгжүүлэхэд) Зээлийн хэлэлцээр, холбогдох бусад дүрэм, журам, стандартад заасан байгаль орчин, эрүүл ахуй, хөдөлмөрийн аюулгүй байдал, бусад шаардлагад нийцүүлэн, өндөр бүтээмжийг ямагт зорьж, хичээл зүтгэл гаргах ба шаардлагатай бол мөнгө хөрөнгө, газар, оффис, үйлчилгээ, бусад нөөцийг шуурхай гаргана.
- (b) Аль нэг Төсөл хэрэгжүүлэгч Төслийн хэрэгжилтийг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн хариуцахаар Төслийн хэлэлцээрт заасан бол Зээлдэгч дараах үүргийг хүлээнэ:
 - (i) тухайн Төсөл хэрэгжүүлэгчийг Төслийн хэлэлцээрт заасан үүргээ уг хэлэлцээрт заасны дагуу биелүүлэх явдлыг хангах;
 - (ii) ийнхүү үүргээ биелүүлэхэд нь өөрөө, эсхүл бусдын зүгээс хөндлөнгөөс оролцох, саад тотгор учруулахуйц үйлдэл, үйл ажиллагаа явуулахгүй байх.
- (c) Дээрх (a), (b) заалтуудын ерөнхий байдлыг үл хязгаарлан, Зээлдэгч нь Төслийг хэрэгжүүлэхийн тулд шаардлагатай газар, газрын эрхийг олж авахад чиглэсэн бүхий л арга хэмжээг авч, ийм газар, газрын эрхийг Төслийн зорилгоор авсан болохыг Банкнаас хүсэлт ирүүлсэн бол Банкны шаардлагад нийцсэн нотлох баримтыг түүнд гаргаж өгнө.
- (d) Зээлдэгч дараах даатгалыг хийлгэх, эсхүл Банкны шаардлагад нийцсэн байдлаар ийнхүү даатгах шаардлагатай арга хэмжээг авах үүрэгтэй:
 - (i) Зээлийн хөрөнгөөр санхүүжүүлэх импортын бараа бүтээгдүгээрүүнийн хувьд – худалдан авалт, ашиглалт буюу суурилуулалтын цэг хүртэлх тээвэрлэлт, хүргэлттэй холбоотой эрсдэл (болон шаардлагатай бол барилгын явц дахь эрсдэл)-ийн эсрэг даатгал ба уг даатгалын дагуу хийх нөхөн төлбөрийг тухайн бараа бүтээгдүгээрүүнийг солих, засварлахад шаардлагатай валютаар хийх;
 - (ii) Зээлдэгчийн өмчлөл, эсхүл хяналтад байж, Төслийн санхүү болон технологийн байдалд нөлөөлөх бусад бүхий л эд зүйлсийн даатгал.
- (e) Зээлдэгч нь Төсөлтэй холбоотой аливаа эд хөрөнгө, барилга байгууламжийн хэвийн ашиглалт, үйлчилгээг ямагт хангаж, шаардлагатай бүхий л засвар, шинэчлэлийг шуурхай гүйцэтгэх буюу хангана.
- (f) Зээлдэгч нь Зээлийн хөрөнгөөр санхүүжүүлэх аливаа эд хөрөнгө, ажил, үйлчилгээг гагцхүү Төслийн зорилгоор л ашиглах үүрэгтэй.

4.03 дугаар хэсэг. Худалдан авалт

Банк өөрөөр зөвшөөрснөөс бусад тохиолдолд Төсөлд шаардлагатай, зээлээр санхүүжих аливаа бараа, ажил, үйлчилгээний худалдан авалтыг ЕСБХБ-ны худалдан авалтын журам ба Зээлийн хэлэлцээрт тус тус заасны дагуу явуулна.

4.04 дүгээр хэсэг. Төслийн тайлан, баримт бичгүүд

(а) Зээлдэгч Төслийн өөрийн шууд хариуцах хэсгүүдийн хувьд Зээлийн хэлэлцээрт заасны дагуу:

(i) Төслийн явц, үр дүнг (Төслийн зардал, үр ашгийг оруулан) баримтжуулж хяналт хийх, зээлээр санхүүжүүлэх бараа, ажил, үйлчилгээг тайлан тооцоонд тусгах, тэдгээрийн Төслийн хүрээн дүгээр ашиглалт, хэрэглээг тайлагнахад чиглэсэн шаардлагатай албан хэрэг хөтлөлтийн журам, зааврыг нэвтрүүлж мөрдүүлэх ба Банкнаас хүсэлтээр Банкны төлөөлөгч этгээдийг холбогдох баримт бичигтэй танилцах боломжоор хангах үүрэгтэй;

(ii) Банкнаас хүсэлтээр Банкны төлөөлөгчийг дараах боломжоор хангах:

(А) Төслийн байршил, барилгын талбайд нэвтрэх, барилгын явцтай танилцах;

(В) Зээлээр санхүүжих аливаа бараа, ажил, үйлчилгээ, түүнчлэн Зээлдэгчийн Зээлийн хэлэлцээрт заасан үүргийн биелэлттэй холбоотой аливаа үйлдвэр, барилга байгууламж, барилгын талбай, ажил, үйлчилгээ, тоног төхөөрөмж, баримт бичиг, тайлан тооцоотой тус тус үзэж танилцах;

(С) Дээрх зорилгоор, Банкны тавьсан шаардлагын дагуу Зээлдэгчийн холбогдох төлөөлөгч, ажилтантай уулзах;

(iii) Банкнаас ирүүлсэн хүсэлтийн дагуу Төсөлтэй холбоотой дээрх аливаа баримт бичиг, тайлан тооцоог Банкны төлөөлөгчид гаргаж өгөх, үүнд Төслийн байгаль орчин, эрүүл ахуй, хөдөлмөрийн аюулгүй байдал, хөдөлмөр эрхлэлттэй холбоотой асуудал, Төслийн зардал, үр ашиг, Зээлийн зарцуулалт, зээлээр санхүүжүүлсэн бүхий л бараа, ажил, үйлчилгээний тухай болон бусад шаардлагатай мэдээллийг тусгах;

(iv) Дээрх (а)(iii) заалтын ерөнхий байдлыг үл хязгаарлан, Банк өөрөөр зөвшөөрснөөс бусад тохиолдолд тайлант хугацаанд гарсан ахиц дэвшил, учирсан хүндрэл бэрхшээл, эдгээр хүндрэл бэрхшээлийг шийдвэрлэх арга зам, авсан арга хэмжээ, дараагийн тайлант хугацаанд авах арга хэмжээ, хүрэх үр дүнгийн талаарх санал, төлөвлөгөө болон бусад мэдээллийг

агуулсан Төслийн тайланг Банкны шаардлагад нийцүүлэн гаргаж, Зээлийн хэлэлцээрт заасан тогтмол хугацаанд Банкинд ирүүлэх;

- (v) Төслийн төлөвлөгөө, техник болон бусад үзүүлэлт, тайлан, хэлэлцээр хэлцэл, барилгын ажлын хуваарь, худалдан авалтын хуваарь, эдгээрт оруулсан нэмэлт, өөрчлөлтийг Банкнаас ирүүлсэн үндэслэл бүхий хүсэлтийн дагуу зохих нарийвчлалтайгаар бэлтгэж, бэлтгэсэн даруйд шуурхай Банкны төлөөлөгчдөд ирүүлэх.
- (b) Зээлээр санхүүжүүлэх бараа, ажил, үйлчилгээг худалдан авсны дараа тухайн худалдагчийн нэр, иргэншил, хэлэлцээрийн (худалдан авсан) үнийн мэдээллийг Банк нийтэд зарлаж болно.
- (c) Зээлдэгч:
 - (i) Төслийг хэрэгжүүлж дууссаны дараа; эсхүл
 - (ii) Зээлийн бүх дүнг Зээлдэгчид олгосон, эсхүл цуцалсны дараа, гэхдээ ямар ч тохиолдолд зээл олгох сүүлчийн өдрөөс (эсхүл Банкнаас өөр өдрийг зөвшөөрсөн бол тухайн өдрөөс) хойш зургаан сарын дотор;

Банкны шаардлагад нийцсэн хэлбэрээр, Банкнаас ирүүлсэн үндэслэл бүхий хүсэлтийн дагуу зохих нарийвчлал бүхий, Төслийн хэрэгжилт, түүний эхний үеийн үйл ажиллагааны тухай тайланг байгаль орчин, эрүүл ахуй, хөдөлмөрийн аюулгүй байдал, хөдөлмөр эрхлэлттэй холбоотой асуудал, Төслийн зардал, үр ашиг, Зээлийн зарцуулалт, Зээлдэгч ба Банкны аль алины Зээлийн хэлэлцээрээр хүлээсэн үүргийн гүйцэтгэл, Зээл зорилгоо биелүүлсэн эсэх болон бусад мэдээллийг тусган шуурхай бэлтгэж Банкинд ирүүлнэ.

ТАВДУГААР ЗҮЙЛ – САНХҮҮГИЙН БА ҮЙЛ АЖИЛЛАГААНЫ ҮҮРЭГ

5.01 дугаар хэсэг. Сөрөг амлалт

- (a) Гишүүний зээлээс бусад аливаа гадаад өр нь тухайн гишүүний өмчлөл, эсхүл хяналтад байдаг гадаад валютын хуваарилалт, арилжаа, зарцуулалтын хувьд зээлээс давуу эрх эдлэх явдлыг гаргахгүй байх үүрэгтэй. Хэрэв аливаа гадаад өрийг хангахаар төрийн өмчийн хувьд барьцааны эрхүүдийг бий болгож, улмаар тухайн гадаад өрийн зээлдүүлэгч нь гадаад валютын хуваарилалт, арилжаа, зарцуулалтын хувьд давуу эрх эдлэх, эсхүл эдэлж болзошгүй байвал Банк өөрөөр зөвшөөрснөөс бусад тохиолдолд тухайн барьцааны эрхүүд [Банкнаас Зээлдэгчид олгосон] Зээлийн үндсэн дүн, хүү, шимтгэлүүдийн эргэн төлөлтийг (ба Банкинд ямар ч зардал ногдохгүйгээр) хувь тэнцүү, эн зэрэгцээ дарааллаар хангах үүрэг үүсэх ба Гишүүн нь тухайн барьцааны эрхүүдийг олгох, эсхүл зөвшөөрөхдөө энэ тухай тодорхой заалтыг хэлэлцээрт заавал тусгана. Хэрэв Гишүүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн аливаа нэгжийн хөрөнгөнд хамаарах барьцааны эрхүүдийн хувьд ийм заалтыг үндсэн хууль,

бусад хууль тогтоомжийн улмаас хэлэлцээрт тусгах боломжгүй бол Гишүүн нь бусад төрийн өмчид хамаарах, Банкны шаардлагад нийцсэн, адил нөхцөл бүхий барьцааны эрхүүдийг нэн даруй (ба Банкинд ямар ч зардал ногдохгүйгээр) Банкинд олгох замаар зээлийн үндсэн дүн, хүү, шимтгэлүүдийн эргэн төлөлтийг хангана.

(b) Банк өөрөөр зөвшөөрснөөс бусад тохиолдолд Зээлдэгч дараах үүргийг хүлээнэ:

(i) Зээлдэгч аливаа өрийн үүргийг хангахаар өөрийн аливаа хөрөнгийн хувьд барьцааны эрхүүдийг бий болгосон тохиолдолд ийнхүү бий болгосон барьцааны эрхүүд нь [Банкнаас Зээлдэгчид олгосон] зээлийн үндсэн дүн, хүү, шимтгэлүүдийн эргэн төлөлтийг хувь тэнцүү, эн зэрэгцээ дарааллаар хангах ба энэ тухай тодорхой заалтыг хэлэлцээрт (Банкинд ямар ч зардал ногдохгүйгээр) заавал тусгана;

(ii) Аливаа өрийн үүргийг хангахаар Зээлдэгчийн аливаа хөрөнгийн хувьд хуульд зааснаар барьцааны эрхүүд үүссэн тохиолдолд [Банкнаас Зээлдэгчид олгосон] зээлийн үндсэн дүн, хүү, шимтгэлүүдийн эргэн төлөлтийг зээлийн үндсэн дүн, хүү, шимтгэлүүдийн эргэн төлөлтийг хангах, адил нөхцөл бүхий өөр барьцааны эрхүүдийг (Банкинд ямар ч зардал ногдохгүйгээр) Банкинд олгоно.

(c) Дээрх (b) заалтад заасан Зээлдэгчийн үүргүүд нь дараах барьцааны эрхүүдэд үл хамаарна:

(i) Эд хөрөнгө худалдан авах үеэр худалдан авсан үнийг төлөх үүргийг хангахаар уг эд хөрөнгийн хувьд үүссэн, эсхүл уг эд хөрөнгийг худалдан авахад санхүүжүүлэхээр бий болсон өрийн үүргийг хангахаар үүссэн Барьцааны Эрхүүд; эсхүл

(ii) Банкны ердийн гүйлгээнд үүсч, ийнхүү үүссэнээс хойш 1-ээс илүүгүй жилийн хугацаанд эргэн төлөгдөх өрийн үүргийг хангахаар үүссэн Барьцааны Эрхүүд.

5.02 дугаар хэсэгт. Тайлан

(a) Банкнаас үндэслэл бүхий хүсэлт ирүүлсэн тохиолдолд Гишүүн нь Банкинд дараах мэдээллийг Банкинд гаргаж өгнө:

(i) Тухайн гишүүний нутаг дэвсгэр дүгээр санхүү, эдийн засгийн байдлын тухай мэдээлэл – үүнд, Гишүүний төлбөрийн баланс, гадаад өр, түүнчлэн Гишүүний өмчийн эрх, удирдлага дор оршдог, эсхүл түүний өмнөөс буюу түүний эрх ашгийн төлөө үйл ажиллагаа явуулдаг аливаа засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж, эсхүл төв банк, валютын тогтворжуулалтын нөөц санг, эсхүл үүнтэй төстэй этгээдийн гадаад өрийг хамруулна;

- (ii) Зах зээлийн эдийн засагт шилжихэд чиглэсэн эдийн засгийн шинэчлэл, арга хэмжээнүүдийн тухай мэдээлэл – үүнд, Төсөлд нөлөөлж болзошгүй, эдийн засгийн салбар тус бүр дүгээр бүтцийн өөрчлөлт, хувьчлал, тухайн салбарын эрх зүй, бодлого зохицуулалтын орчны өөрчлөлт шинэчлэлтийг хамруулна..
- (b) Гишүүн нь Банкны төлөөлөгчдийг зээл, эсхүл Төслийн зорилгоор өөрийнх нь нутаг дэвсгэрт айлчлах боломжоор хангана.
- (c) Зээлдэгч ба Төслийн Байгууллага бүр зээлийг бүхэлд нь эргэн төлж дуусах хүртэл, эсхүл цуцлах хүртэл Зээлийн хэлэлцээрт заасны дагуу дараах тайланг Банкинд ирүүлэх буюу зохих бусад этгээдээс ийнхүү ирүүлэх явдлыг хангана:
 - (i) Зээлийн хэлэлцээрт заасан санхүүгийн үүргийн биелэлтийн талаарх тогтмол санхүүгийн тайлан, мэдээ;
 - (ii) Банкны шаардлагад нийцсэн Төслийн барилга, байгууламжийн ашиглалт, засвар үйлчилгээний талаарх тайлан мэдээ;
 - (iii) Зээлдэгчийн үйл ажиллагаатай холбоотой, байгаль орчин, эрүүл ахуй, хөдөлмөрийн аюулгүй байдлын талаарх жилийн тайлан.

ЗУРАВДУГААР ЗҮЙЛ – ТАТВАР; ТӨЛБӨРТ ХЯЗГААРЛАЛТ ҮЛ ТОГТООХ

6.01 дугаар хэсэг. Татвар

- (a) Гишүүн нь татварын талаар дараах үүргийг хүлээнэ:
 - (i) Зээлийн үндсэн дүн, хүү, шимтгэлүүдийн төлбөрийг гишүүнээс ногдуулдаг, эсхүл түүний нутаг дэвсгэр дээр мөрддөг аливаа татвар, суутгалаас чөлөөлнө;
 - (ii) Зээлийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээр, түүнчлэн энэхүү Стандарт нөхцөл, шаардлага үйлчлэх бусад баримт бичгийг байгуулах, нөгөө талд хүргэх, бүртгүүлэхэд ногдох, Гишүүнээс ногдуулдаг, эсхүл түүний нутаг дэвсгэр дээр дагаж мөрддөг аливаа татвараас чөлөөлнө.
- (b) Зээлийг Гишүүнээс ногдуулдаг, эсхүл түүний нутаг дэвсгэр дээр мөрддөг аливаа татварыг төлөхөд ашиглахыг хориглоно.
- (c) Дээрх (b) заалтад заасан шаардлагыг хангах үүднээс Банк нь Зээлдэгчид мэдэгдэх замаар аль нэг зардлын ангилалд хамаарах зардлуудын эзлэх хувийг нэмэгдүүлэх, эсхүл бууруулж болно.

6.02 дугаар хэсэг. Төлбөрийг үл хязгаарлах

Зээлийн үндсэн дүн, хүү, шимтгэлүүдийг төлөхөд Гишүүнээс ногдуулдаг, эсхүл түүний нутаг дэвсгэр дээр мөрддөг аливаа төрлийн хязгаарлалт тогтоохгүй байх явдлыг гишүүн хангах үүрэгтэй.

ДОЛДУГААР ЗҮЙЛ – ЗЭЭЛИЙГ ТҮДГЭЛЗҮҮЛЭХ, ЦУЦЛАХ; ТҮРГЭСГЭЖ ТӨЛӨХ

7.01 дүгээр хэсэг. Түдгэлзүүлэх

(а) Дараах тохиолдолд Банк Зээлдэгч, Батлан даагчид мэдэгдэж, Зээлдэгчийн зээл татан авалтын эрхийг бүхэлд, эсхүл хэсэгчлэн түдгэлзүүлж (түр зогсоож) болно:

(i) Зээлдэгч дор дурдсан хэлэлцээрт төлөхөөр заасан зээлийн үндсэн дүн, хүү, Банкинд төлөх ёстой бусад аливаа төлбөрийг төлөөгүй (Батлан даагч, эсхүл аливаа гуравдагч этгээд уг төлбөрийг гүйцэтгэсэн эсэхээс үл хамааран):

(A) Зээлийн хэлэлцээр ;

(B) Банк, Зээлдэгчийн хооронд байгуулсан зээлийн болон баталгааны бусад хэлэлцээр; эсхүл

(C) Банкнаас батлан даалтын үүргээ биелүүлж, аливаа гуравдагч этгээдэд төлсөн төлбөр, олгосон бусад санхүүжилтийн улмаас бий болсон Зээлдэгчийн аливаа нөхөн төлбөр, үүнтэй төстэй үүргийг тусгасан бусад хэлэлцээр хэлцэл;

(ii) Батлан даагч дор дурдсан хэлэлцээрт төлөхөөр заасан зээлийн үндсэн дүн, хүү, Банкинд төлөх ёстой бусад аливаа төлбөрийг төлөөгүй:

(A) Баталгааны хэлэлцээр ;

(B) Банктай байгуулсан зээлийн болон баталгааны бусад хэлэлцээр; эсхүл

(C) Банкнаас батлан даалтын үүргээ биелүүлж, аливаа гуравдагч этгээдэд төлсөн төлбөр, олгосон бусад санхүүжилтийн улмаас бий болсон Батлан даагчийн аливаа нөхөн төлбөр, үүнтэй төстэй үүргийг тусгасан бусад хэлэлцээр;

(iii) Зээлдэгч, эсхүл Батлан даагч (засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж) нь Зээлдэгч, Батлан даагч, эдгээрийн засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн аль нэг нэгжийн Банктай байгуулсан хэлэлцээр нд, эсхүл Банкийг үүсгэн байгуулах тухай хэлэлцээрийн 21 дүгээр зүйлийн 2 дугаар хэсэгт заасан аливаа бусад үүргээ Банкны өмнө биелүүлээгүй;

- (iv) аливаа Төсөл хэрэгжүүлэгч нь Төслийн хэлэлцээрт заасан аливаа үүргээ биелүүлээгүй;
- (v) Зээлдэгч, Батлан даагч нь Банктай байгуулсан аливаа бусад зээлийн, эсхүл Баталгааны хэлэлцээрт хүлээсэн үүргээ биелүүлээгүйн улмаас Банк Зээлдэгч, эсхүл Батлан даагчийн тухайн зээлийн хэлэлцээрийн дагуу Зээл Татан Авалт хүссэн өргөдөл гаргах эрхийг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн түдгэлзүүлсэн;
- (vi) Зээлийн хэлэлцээрийг байгуулснаас хойш Төслийг хэрэгжүүлэх боломжгүй, эсхүл Зээлдэгч, Батлан даагч нь Зээлийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээрт хүлээсэн үүргээ биелүүлэх боломжгүй байдалд хүргэх үйл явдал бий болж, онцгой нөхцөл байдал үүссэн;
- (vii) НҮБ-ын Аюулгүй Байдлын Зөвлөлөөс НҮБ-ын Дүрмийн 7 дугаар бүлэгт заасны дагуу гаргасан шийдвэрийн дагуу зээл татан авалтыг хориглосон;
- (viii) Гишүүний Банкин дахь гишүүнчлэлийг түдгэлзүүлсэн, эсхүл Банкны гишүүнээс гарсан, эсхүл Банкны гишүүнээс гарах мэдэгдлээ Банкинд хүргүүлсэн;
- (ix) Зээлийн хэлэлцээрийг байгуулах үеийн Зээлдэгч (Гишүүн биш тохиолдолд), эсхүл аливаа Төсөл хэрэгжүүлэгч (эсхүл Төслийн аливаа хэсгийг хэрэгжүүлэх үүрэг бүхий аливаа бусад байгууллага)-ын үүсгэн байгуулсан эрх зүйн хэлбэрт өөрчлөлт орсон;
- (x) Төсөлд зориулж (Банкнаас бусад) зээлдүүлэгчээс ("Хамтарсан зээлдүүлэгч") Зээлийн хэлэлцээрт олгохоор заасан санхүүжилт ("Хамтын зээл")-ын хувьд дараахь үйл явдал бий болсон:
 - (A) Хамтын Зээлийг олгохоор хамтарсан зээлдүүлэгчтэй байгуулсан хэлэлцээр (the "Хамтын зээлийн хэлэлцээр") хүчин төгөлдөр болох өдрийг Зээлийн хэлэлцээрт тусгасан боловч уг Хамтын зээлийн хэлэлцээр уг өдөр (эсхүл Банкны бичгээр заасан бол үүнээс хойших өөр өдөр)-өөс ("Хамтын зээлийн эцсийн өдөр") өмнө багтан хүчин төгөлдөр болоогүй; гэхдээ хэрэв Зээлийн хэлэлцээр, тухайн Төслийн хэлэлцээр болон Баталгааны хэлэлцээрт заасан, Зээлдэгч (эсхүл тухайн Төсөл хэрэгжүүлэгч, эсхүл Батлан даагч)-ийн хүлээсэн үүрэгтэй адил нөхцөл бүхий эх үүсвэрийг өөр эх сурвалжаас татах боломжтой болохыг Зээлдэгч (эсхүл тухайн Төсөл хэрэгжүүлэгч, эсхүл Батлан даагч) Банкинд хангалттай нотолж чадвал энэ заалт үл үйлчилнэ;
 - (B) Доорх (C) заалтад зааснаас бусад тохиолдолд, (X) Хамтын зээлийн хөрөнгөөс авч ашиглах эрх Хамтын зээлийн хэлэлцээрт заасан нөхцөл, журмын дагуу бүхэлдээ, эсхүл хэсэгчлэн түдгэлзсэн, цуцлагдсан, дуусгавар болсон; эсхүл (Y) Хамтын зээлийг эргэн төлөхөөр

хэлэлцээрт заасан хугацаанаас өмнө эргүүлэн төлөх үүрэг үүссэн; эсхүл

- (C) Дээрх (B) заалт дараах тохиолдолд - (X) ийнхүү түдгэлзсэн, цуцлагдсан, дуусгавар болсон, эсхүл хугацаанаас нь өмнө төлүүлсэн нь уг Хамтын зээлийн хүлээн авагчийн Хамтын зээлийн хэлэлцээрт заасан аливаа үүргээ үл биелүүлснээс эс шалтгаалсан, ба (Y) Зээлийн хэлэлцээр, тухайн Төслийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээрт заасан, Зээлдэгч (эсхүл тухайн Төсөл хэрэгжүүлэгч, эсхүл Батлан даагч)-ийн хүлээсэн үүрэгтэй адил нөхцөл бүхий эх үүсвэрийг өөр эх сурвалжаас татах боломжтой болохыг Зээлдэгч (эсхүл тухайн Төсөл хэрэгжүүлэгч, эсхүл Батлан даагч) Банкинд хангалттай нотолж чадсан бол үл үйлчилнэ.
- (xi) Зээлдэгч (Банкны гишүүн биш тохиолдолд) Зээлийн хэлэлцээрийг байгуулах үеийн байдлаар Зээлдэгчээс Банкинд мэдээлсэн, Зээлдэгчийн нөхцөл байдалд зарчмын сөрөг нөлөө бүхий өөрчлөлт гарсан;
- (xii) Зээлийн Хэлэлцээр, тухайн Төслийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээрийн хүрээнд Зээлдэгч (эсхүл тухайн Төсөл хэрэгжүүлэгч, эсхүл Батлан даагч)-аас гаргасан мэдэгдэл нь зарчмын хувьд ташаа, эсхүл үнэн байдалд үл нийцсэн;
- (xiii) Зээлдэгч, аливаа Төсөл Хэрэгжүүлэгчийн Үүсгэн байгуулах баримт бичигт нэмэлт өөрчлөлт орсон, үйлчлэл нь түдгэлзсэн, цуцалсан, хүчингүй болгосон, үйлчлэлээс нь татгалзсаны улмаас Зээлдэгч, аливаа Төсөл хэрэгжүүлэгчийн үйл ажиллагаа, санхүүгийн байдал, Төслийг хэрэгжүүлэх, Зээлийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээрт хүлээсэн үүргээ биелүүлэх чадварт зарчмын хувьд сөргөөр нөлөөлөх бол;
- (xiv) 7.06(c), 7.06(d), 7.06(e) заалтуудад заасан үйл явдал тохиолдсон;
- (xv) Банкныг үүсгэн байгуулах тухай хэлэлцээрийн 8 дугаар зүйлийн 3 дугаар хэсэгт заасны дагуу Банкны Захирлуудын Зөвлөлөөс шийдвэрлэсний дагуу Гишүүний Банкны нөөцөөс авч ашиглах эрхийг түдгэлзүүлсэн, бусад байдлаар уг эрхийг хязгаарласан;
- (xvi) Зээлдэгч, аливаа Төсөл Хэрэгжүүлэгч, эсхүл эдгээрийн албан тушаалтан, ажилтан, агент, төлөөлөгч нь Хориглосон Үйл Ажиллагааг эрхлэн явуулсныг шүүх, эсхүл эрх бүхий байгууллагаас тогтоосон;
- (xvii) Зээлийн Хэлэлцээрт заасан бусад үндэслэл.
- (b) Зээлийн хөрөнгөөс авч хэрэглэх Зээлдэгчийн эрхийг сэргээсэн тухай Банк Зээлдэгчид мэдэгдээгүй бол Зээлдэгчийн зээл татан авалтын эрхийг бүхэлд, эсхүл хэсэгчлэн түдгэлзүүлсэн нь ийнхүү түдгэлзүүлэх үндэслэл болсон үйл

явдал (эсхүл үйл явдлууд) арилах хүртэл үргэлжилнэ; харин Зээлдэгчийн зээл татан авалтын эрхийг сэргээсэн Банкны мэдэгдэл ирсэн бол уг мэдэгдэлд заасан хязгаар, нөхцөлийн хүрээнд л сэргээх ба уг мэдэгдэл нь энэ хэсэгт заасан үйл явдлын хувьд Банкны эдлэх аливаа эрх, бүрэн эрх, шүүхийн журмаар шаардах эрхэд үл нөлөөлөх буюу эдгээрийн үйлчлэлийг үл хязгаарлана.

7.02 дугаар хэсэг. Банкны зүгээс зээлийг цуцлах

- (a) Банк нь Зээлдэгч, Батлан даагчтай санал солилцож, зээлийн тодорхой хэсэг Төслийн зардлыг санхүүжүүлэхэд шаардлагагүй болсон гэж дүгнэвэл Зээлдэгч, Батлан даагчид энэ тухай мэдэгдэж, зээлийн тухайн хэсгийг цуцалж болно. Зээл олгох сүүлчийн өдрийн байдлаар үлдсэн боломжит үлдэгдлийг цуцалсанд тооцно.
- (b) Зээлдэгчийн зээл татан авалтын эрхийг түдгэлзүүлснээс хойш тасралтгүй гуч (30) хоног өнгөрсөн тохиолдолд Банк нь Зээлдэгч, Батлан даагчид энэ тухай мэдэгдэж, Зээлийн тухайн хэсгийг цуцалж болно.
- (c) Банк нь дараах тохиолдолд Зээлдэгч, Батлан даагчид мэдэгдсэний үндсэн дээр дор дурдсан зарцуулалттай тэнцүү хэмжээний зээлийн дүнг цуцалж болно:
 - (i) Аливаа худалдан авалт нь Зээлийн хэлэлцээрт заасан (эсхүл иш татсан) худалдан авалтын нөхцөл, журамд үл нийцсэн болохыг Банк тогтоосон ба зээлээр санхүүжүүлэх шалгуурт нийцэхээр байсан бол тухайн худалдан авалтын зарцуулалтыг тодорхойлсон;
 - (ii) Зээлийн хөрөнгийг Зээлийн хэлэлцээрт зааснаас өөр зориулалтаар зарцуулсныг Банк тогтоосон ба ийнхүү зарцуулсан дүнг тодорхойлсон;
 - (iii) Зээлийн хөрөнгөөр бүхэлдээ, эсхүл хэсэгчлэн санхүүжүүлэх аливаа хэлэлцээрийн хувьд уг хэлэлцээрийн хүрээнд худалдан авалт хийх, хэлэлцээрийг байгуулах явцад Зээлдэгч, аливаа Төсөл хэрэгжүүлэгч, эсхүл Зээлийн ашиг шимийг хүртэгч аливаа этгээд Хориотой үйл ажиллагааг эрхэлсэн ба Зээлдэгч, Батлан даагч нь үүссэн нөхцөл байдлыг шийдвэрлэхэд чиглэсэн, Банкны шаардлагад нийцсэн, зохих шуурхай арга хэмжээг аваагүй болохыг Банк тогтоосон ба зээлээр санхүүжүүлэх шалгуурт нийцэхээр байсан бол тухайн хэлэлцээрийн зарцуулалтыг тодорхойлсон.

Банкнаас Зээлдэгч, Батлан даагчид мэдэгдэл өгсөн өдрөөс эхлэн цуцлалтыг хүчинтэйд тооцно.

- (d) Зээлдэгч (эсхүл аливаа Төсөл хэрэгжүүлэгч, эсхүл Зээлийн ашиг шимийг хүртэгч аливаа этгээд)-ийн аливаа төлөөлөгч нь Хориотой үйл ажиллагааг

эрхлэн явуулсныг шүүх, эсхүл эрх бүхий байгууллагаас тогтоосныг үндэслэн Банк Зээлдэгч, Батлан даагчид мэдэгдэх замаар Зээлийг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн цуцалж болно. Банкнаас Зээлдэгч, Батлан даагчид мэдэгдэл өгсөн өдрөөс эхлэн цуцлалтыг хүчинтэйд тооцно.

7.03 дугаар хэсэг. Зээлийг Түдгэлзүүлсэн, цуцалсан нь нөхцөлт бус нөхөн төлөх үүргийг үл хөндөх

Нөхөн төлбөрийн үүргийн нөхцөлд тусгайлан өөрөөр заагаагүй бол зээлийг түдгэлзүүлсэн, эсхүл цуцалсан нь 3.02(с) дугаар хэсэгт заасны дагуу Банкны нөхцөлт бус нөхөн төлбөрийн үүрэгт ногдох мөнгөн дүнд үл хамаарна.

7.04 дүгээр хэсэг. Зээлдэгч, Батлан даагчийн үүрэг

Зээлийг түдгэлзүүлсэн, эсхүл цуцалсныг үр харгалзан энэхүү Стандарт нөхцөл, шаардлагад өөрөөр заагаагүй бол Зээлийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээрийн бүхий л заалтууд хүчин төгөлдөр хэвээр мөрдөгдөнө.

7.05 дугаар хэсэг. Батлан даалтын үүрэг дуусгавар болох

Хэрэв Зээлдэгч зээлийн үндсэн дүн, хүү, Зээлийн хэлэлцээрт заасан аливаа бусад төлбөрийг (Батлан даагчийн үйлдэл, эс үйлдлээс шалтгаалснаас бусад тохиолдолд) хийгээгүй ба Батлан даагч эдгээр төлбөрийг хийсэн тохиолдолд Батлан даагч нь Банктай санал солилцсоны дараа, Банк ба Зээлдэгчид мэдэгдэх замаар, тухайн мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрийн байдлаар Зээлдэгчийн авч хэрэглээгүй ба 3.02(b) дугаар хэсэгт заасан Банкны нөхцөлт бус нөхөн төлөх үүрэгт үл хамаарах зээлийн аливаа үлдэгдэл дүнгийн хувьд Баталгааны хэлэлцээрээр хүлээсэн үүргээсээ татгалзаж болно. Банкинд мэдэгдлийг хүргүүлснээр тухайн үлдэгдэл дүнгийн хувьд хүлээх Батлан даагчийн үүрэг дуусгавар болно.

7.06 дугаар хэсэг. Зээлийг урьдчилж төлүүлэх

Дараах үйл явдал доор дурдсан хугацаанд үргэлжилсэн тохиолдолд Банк ийнхүү үргэлжлэх үеэр хэдийд ч Зээлдэгч, Батлан даагчид мэдэгдэж, зээлийг цуцалж, ийнхүү цуцлах үеийн байдлаар эргэн төлөгдөөгүй зээлийн үндсэн дүнг (зохих хүү, шимтгэлүүдийн хамт) нэн даруй эргэн төлөхийг шаардах эрхтэй ба ийнхүү шаардсанаар зээлийн үндсэн дүнг (зохих хүү, шимтгэлүүдийн хамт) нэн даруй эргэн төлөх үүрэг үүснэ:

- (а) 7.01(а)(i), эсхүл 7.01(а)(ii) заалтад заасан үйл явдал бий болж, үүнээс хойш арван тав (15) хоног өнгөрсөн.

- (b) 7.01(a)(iii), эсхүл 7.01(a)(iv) заалтад заасан үйл явдал бий болж, Банкнаас Зээлдэгч, Батлан даагчид зохих мэдэгдлийг ирүүлснээс хойш гуч (30) хоног өнгөрсөн.
- (c) Зээлдэгч, эсхүл Батлан даагчийн гадаад өрийг тухайн хэлэлцээрт заасан өдрөөс өмнө төлөхийг шаардсан.
- (d) Зээлдэгч (Банкны гишүүн биш тохиолдолд), эсхүл аливаа Төсөл хэрэгжүүлэгч өөр өөрсдийн өрийг хугацаанд төлж чадахгүй болсон, эсхүл Зээлдэгч (эсхүл аливаа Төсөл хэрэгжүүлэгч)-ийн хөрөнгийг нэхэмжлэгчдэд хуваарилах, эсхүл хуваарилж болзошгүй байдалд хүргэж болохуйц шаардлага, нэхэмжлэлийг Зээлдэгч (эсхүл аливаа Төсөл хэрэгжүүлэгч, эсхүл өөр бусад этгээд) гаргасан.
- (e) Зээлдэгч (эсхүл аливаа Төсөл хэрэгжүүлэгч)-ийн хяналт, эсхүл эрх зүйн харьяалал дор нь байдаг аливаа эрх бүхий төрийн байгууллага Зээлдэгч (Банкны гишүүн биш тохиолдолд) (эсхүл аливаа Төсөл хэрэгжүүлэгч)-ийг татан буулгах, хаах, эсхүл түүний үйл ажиллагааг түр зогсоход чиглэсэн аливаа үйлдэл, арга хэмжээг авсан.
- (f) Зээлийн хэлэлцээрт заасан бусад үйл явдал бий болж, мөн Зээлийн хэлэлцээрт заасан бол тухайн хугацаагаар үргэлжилсэн бол.

НАЙМДУГААР ЗҮЙЛ – ШҮҮХИЙН ЖУРМААР АЛБАДАН БИЕЛҮҮЛЭХ; МАРГААН ШИЙДВЭРЛЭХ

8.01 дүгээр хэсэг. Албадан биелүүлэх

Зээлийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээр ба аливаа Төслийн хэлэлцээрийн талуудын эрх, үүрэг нь аливаа нэг улсын дотоодын хууль тогтоомжид өөрөөр зааснаас үл хамааран тухайн хэлэлцээрт заасан нөхцөл, журмын дагуу хууль зүйн хувьд хүчин төгөлдөр байж, шаардлагатай бол шүүхийн журмаар албадан биелүүлнэ. Эдгээр хэлэлцээрүүдийн аливаа тал ямар ч нөхцөл байдалд ямар ч үндэслэлээр тухайн хэлэлцээрийн аль нэг заалт хүчин төгөлдөр бус гэж тооцуулах, эсхүл шүүхийн журмаар албадан биелүүлэх боломжгүй гэх нэхэмжлэл, тайлбар гаргах эрхгүй.

8.02 дугаар хэсэг. Батлан даагчийн үүрэг

Батлан даагчийн Баталгааны хэлэлцээрт хүлээсэн үүргийг гагцхүү хэлэлцээрт заасан нөхцөл, журмын дагуу батлан даалтын үүргийг гүйцэтгэснээр биелүүлсэн гэж үзнэ. Баталгааны хэлэлцээрт хүлээсэн үүргийг биелүүлэхийн тулд Зээлдэгч (эсхүл аливаа Төсөл хэрэгжүүлэгч)-ид хандаж аливаа мэдэгдэл, шаардлага урьдчилж хүргүүлэх, эсхүл түүний эсрэг өөр аливаа үйлдэл, арга хэмжээ авах, эсхүл Батлан даагчид хандаж Зээлдэгч (эсхүл аливаа Төсөл

хэрэгжүүлэгч)-ийн аливаа дефолтын талаар мэдэгдэл, шаардлага урьдчилж хүргүүлэх шаардлагагүй. Дараах үйл явдлын аль нь ч Баталгааны хэлэлцээрийн үүргийн биелэлтийг үл хязгаарлана: Зээлдэгч (эсхүл аливаа Төсөл хэрэгжүүлэгч)-ийн үүргээ биелүүлэх хугацааг сунгасан, Зээлдэгч (эсхүл аливаа Төсөл хэрэгжүүлэгч)-ийн эсрэг авах арга хэмжээг түр зогсоосон, Зээлдэгч (эсхүл аливаа Төсөл хэрэгжүүлэгч)-ид буулт хийсэн, хөнгөлөлт олгосон; Зээлдэгч (эсхүл аливаа Төсөл хэрэгжүүлэгч)-ийн эсрэг, эсхүл Зээлийн барьцааны хувьд аливаа эрх, бүрэн эрх, шүүхийн журмаар шаардах эрхийг хэрэгжүүлсэн, эсхүл хэрэгжүүлээгүй, эсхүл ийнхүү хэрэгжүүлэхийг хойшлуулсан; Зээлийн хэлэлцээр (эсхүл аливаа Төслийн хэлэлцээр)-нд заасан бол уг хэлэлцээрийн зүйл заалтад нэмэлт өөрчлөлт оруулсан; Зээлдэгч (эсхүл аливаа Төсөл хэрэгжүүлэгч) нь хууль тогтоомжийн шаардлага, Батлан даагч (эсхүл Батлан даагчийн засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж)-ийн даалгаврыг биелүүлээгүй.

8.03 дугаар хэсэг. Эрхээ эс эдлэх

Аливаа дефолт бий болсны дараа Зээлийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээр, эсхүл аливаа Төслийн хэлэлцээрийн аль нэг тал нь тухайн хэлэлцээр гээр эдлэх эрх, бүрэн эрх, шүүхийн журмаар шаардах эрхээ хэрэгжүүлээгүй, эсхүл хэрэгжүүлэхээ хойшлуулсан нь түүний уг эрх, бүрэн эрх, шүүхийн журмаар шаардах эрхийн байдлыг үл хөндөх ба эдгээр эрхээ хэрэгжүүлэхээс татгалзсан, эсхүл тухайн дефолтыг зөвшөөрсөн гэж үзэхгүй. Түүнчлэн хэлэлцээрийн дээрх тал аль нэг дефолтын хувьд хариу арга хэмжээ авсан, эсхүл аль нэг дефолтыг зөвшөөрсөн нь өөр, эсхүл дараа дараагийн дефолтын хувьд уг талын эдлэх эрх, бүрэн эрх, шүүхийн журмаар шаардах эрхийг хөндөхгүй буюу хязгаарлахгүй.

8.04 дүгээр хэсэг. Маргаан шийдвэрлэх

- (a) Зээлийн хэлэлцээр болон Баталгааны хэлэлцээр, түүнчлэн Төслийн хэлэлцээр бүрийн талууд нь нэг талаас Банк, нөгөө талаас нэг буюу хэд хэдэн талын хооронд эдгээр хэлэлцээрийг зөрчсөн, дуусгавар болгосон, хүчин төгөлдөр бус болсон, эсхүл эдгээр хэлэлцээртэй бусад байдлаар холбоотой үүссэн аливаа маргааныг эвээр шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ. Ийнхүү эвээр шийдвэрлэхийн тулд аль нэг тал санаачилга гаргасан бол нөгөө тал нь уг санаачлагч талтай нэн даруй уулзаж, үүссэн маргааныг хэлэлцэх ба санаачлагч талаас бичгээр хүсэлт ирүүлсэн бол маргааны талаар санаачлагч талын бичгээр ирүүлсэн байр суурийн талаар өөрийн хариуг мөн бичгээр өгнө.
- (b) Талууд хоорондын маргаан, түүнтэй холбоотой аливаа шаардлагыг дээрх (a) заалтад заасан уулзах санаачилгыг гаргаснаас хойш жар (60) хоногийн дотор мөн (a) заалтын дагуу эвээр шийдвэрлэж чадаагүй бол тухайн маргаан, түүнтэй холбоотой аливаа шаардлагыг энэхүү Стандарт нөхцөл, шаардлага хүчин төгөлдөр болох үед мөрдөж буй Олон Улсын Худалдааны Хуулийн НҮБ-ын Комиссын Арбитрын дүрэм (UNCITRAL Arbitration Rules)-ийн дагуу, дараах нөхцөл бүхий арбитрын журмаар шийдвэрлүүлнэ:

- (i) Арбитр бүрэлдүгээрүүн гурван (3) арбитрчаас бүрдэнэ.
- (ii) Олон Улсын Худалдааны Хуулийн НҮБ-ын Комиссын Арбитрын дүрмийн зорилтын хувьд арбитрчдыг томилох эрх бүхий этгээд нь Арбитрын Байнгын Шүүхийн Ерөнхий нарийн бичгийн дарга байна.
- (iii) Дээрх 8.04 (b) заалтын дагуу арбитрын журмаар шийдвэрлэх маргаан, түүнтэй холбоотой аливаа шаардлагад хэд хэдэн нэхэмжлэгч, эсхүл хэд хэдэн хариуцагч хамтран оролцож байгаа тохиолдолд, Олон Улсын Худалдааны Хуулийн НҮБ-ын Комиссын Арбитрын дүрмийн 7.1, 7.2 дугаар зүйлд заасан "этгээд" гэсэн үг нь эдгээр хэд хэдэн нэхэмжлэгч (эсхүл хэд хэдэн хариуцагч)-дийг илэрхийлнэ. Арбитрын Байнгын Шүүхийн Ерөнхий нарийн бичгийн дарга арбитрчдыг томилох тохиолдолд тэрбээр арбитрчийн шаардлагыг хангах аливаа этгээдийг Олон Улсын Худалдааны Хуулийн НҮБ-ын Комиссын Арбитрын дүрмийн 7.2, эсхүл/болон 7.3 дугаар зүйлд заасны дагуу томилох эрхтэй.
- (iv) Арбитрын маргаан шийдвэрлэх газар: Нидерланд Улсын Гааг хот.
- (v) Арбитрын ажиллагааг англи хэл дээр явуулна.
- (vi) Маргаан шийдвэрлэхэд хэрэглэх эрх зүйн хэм хэмжээ нь олон улсын нийтийн эрх зүй ба түүний эх сурвалж нь:
 - (A) Банкийг үүсгэн байгуулах тухай хэлэлцээр ба харилцан адил байх зарчмыг баримталсан аливаа бусад хэлэлцээр хэлэлцээр;
 - (B) кодификаци (эрх зүйн акт)-ийн хэлбэр бүхий ёс заншлын хэм хэмжээ, эсхүл нийтээр мөрдөж төлөвшсөн ёс заншлын хэм хэмжээ гэж нийтээр хүлээн зөвшөөрөгдсөн, улс гүрэн, олон улсын санхүүгийн байгууллагад үйлчлэх олон улсын хэлэлцээр хэлэлцээрийн заалтууд (талууд шууд дагаж мөрдөх ёстой эсэхээс үл хамааран);
 - (C) Олон улсын ёс заншлын бусад хэлбэрүүд, үүнд, тухайлбал, эрх зүйн хувьд шинээр үүрэг бий болгохуйц нийтлэг, тогтмол, үргэлжилсэн шинж байдлыг агуулсан, улс гүрэн, олон улсын санхүүгийн байгууллагуудын зан заншил;
 - (D) холбогдох эрх зүйн ерөнхий зарчмууд .
- (vii) Олон Улсын Худалдааны Хуулийн НҮБ-ын Комиссын Арбитрын дүрмийн аливаа заалтыг үл харгалзан арбитрын бүрэлдүгээрүүн шийдвэрийн биелэлтийг баталгаажуулах аливаа арга хэмжээг Банкны эсрэг авах бүрэн эрхгүй ба Зээлийн Хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээр, эсхүл аливаа Төслийн хэлэлцээрийн нөгөө тал арбитрын шийдвэр гарахаас өмнө уг

шийдвэрийн биелэлтийг баталгаажуулах арга хэмжээг Банкны эсрэг авахаар аливаа шүүхэд хандах эрхгүй.

- (viii) Арбитрын бүрэлдүгээрүүн нь Банк, Зээлдэгч, Батлан Даагч, эсхүл аливаа Төсөл Хэрэгжүүлэгчээс гаргасан нэхэмжлэлийн дагуу, Зээлийн Хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээр, аливаа Төслийн Хэлэлцээртэй холбоотой үүссэн аливаа маргааныг арбитрын ажиллагаанд хүлээн авч, хянан хэлэлцэх, улмаар арбитрын шийдвэр гаргах бүрэн эрхтэй. Үүнээс бусад тохиолдолд өөр талууд, эсхүл өөр марганыг арбитрын ажиллагаанд хүлээн авах, хянан хэлэлцэхгүй ба өөр арбитрын ажиллагаатай нэгтгэхгүй.
- (c) Энэ хэсэгт заасныг үл харгалзан, энэхүү Стандарт нөхцөл, шаардлага, Зээлийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээр, эсхүл аливаа Төслийн хэлэлцээрийн аливаа зүйл заалтыг Банкийг үүсгэн байгуулах тухай хэлэлцээр, олон улсын хэлэлцээр, бусад хамаарах эрх зүйн хэм хэмжээний дагуу Банкны эдлэх халдашгүй дархан эрх ямба, онцгой эрх, хөнгөлөлт чөлөөлөлтөөс татгалзсан, үйлчлэлийг нь цуцалсан, эсхүл өөрчилсөн явдал биш ба ийнхүү татгалзсан, цуцалсан, өөрчилсөн гэж үзэхгүй.
- (d) Зээлийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээр, эсхүл аливаа Төслийн хэлэлцээрээр Банкинд төлөх ёстой аливаа мөнгөн дүнг тухайн хэлэлцээртэй холбоотой үүссэн арбитрын ажиллагааны үеэр Банкнаас ирүүлсэн мэдэгдэлд тусгах ба уг мэдэгдэл нь төлөх ёстой мөнгөн дүнгийн өөрөөр нотлох хүртэл үнэн зөв нотлох баримт болно.

ЕСДҮГЭЭР ЗҮЙЛ – ХҮЧИН ТӨГӨЛДӨР БОЛОХ; ДУУСГАВАР БОЛОХ

9.01 дүгээр хэсэг. Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох өдөр

Банк, Зээлдэгч хоёр өөрөөр тохиролцсоноос бусад тохиолдолд Зээлийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээр болон аливаа Төслийн хэлэлцээр нь 9.02, 9.03 дугаар хэсгүүдэд заасан нотлох баримтуудыг Банк хүлээн авч, зөвшөөрсөн тухай мэдэгдлийг Банкнаас Зээлдэгч болон Батлан даагчид илгээсэн өдөр хүчин төгөлдөр болно.

9.02 дугаар хэсэг. Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох урьдчилсан нөхцөлүүд

7.01(a), эсхүл 7.06 дугаар хэсгүүдэд заасан үйл явдал бий болоогүй гэж Банк тодорхойлохоос нааш, түүнчлэн дараах зүйлийг нотолсон, Банкны шаардлагад нийцсэн агуулга, хэлбэр бүхий баримтыг Банкинд ирүүлэх хүртэл Зээлийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээр болон аливаа Төслийн хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохгүй:

- (a) Зээлийн хэлэлцээр болон Баталгааны хэлэлцээрийг Зээлдэгч ба Батлан даагчийг төлөөлж байгуулах, нөгөө талд хүргүүлэх эрхийг төрийн эрх бүхий

байгууллагын ба компанийн зохих шийдвэрээр олгосон, эсхүл ийнхүү байгуулсан буюу хүргүүлснийг зөвшөөрч баталсан.

- (b) Төслийн хэлэлцээрийг (хэрэв байгуулсан бол) Төсөл хэрэгжүүлэгч тус бүрийг төлөөлж байгуулах, нөгөө талд хүргүүлэх эрхийг төрийн эрх бүхий байгууллагын ба компанийн бүхий л зохих шийдвэрээр олгосон, эсхүл ийнхүү байгуулсан буюу хүргүүлснийг зөвшөөрч баталсан.
- (c) Зээлийн хэлэлцээрт урьдчилсан нөхцөл гэж тусгасан, аливаа бусад үйл явдал.

9.03 дугаар хэсэг. Хууль зүйн дүгнэлт

9.02 дугаар хэсэгт заасан нотлох баримтын хүрээнд, Зээлдэгч, Батлан даагч, эсхүл аливаа Төсөл хэрэгжүүлэгч нь Зээлийн хэлэлцээрт заасан, эсхүл үндэслэл бүхий Банкны хүсэлтэд заасан аливаа асуудлаар, Банкны зөвшөөрсөн хуулийн зөвлөхөөс хууль зүйн дүгнэлт (эсхүл дүгнэлтүүд)-ийг гаргуулж (Банкны шаардлагад нийсэн агуулга, хэлбэр бүхий) Банкинд ирүүлэх буюу бусад этгээдийг ийнхүү гаргуулж Банкинд ирүүлэх явдлыг хангана. Тухайлбал, хууль зүйн дүгнэлтэд дараах асуудлыг тусгана:

- (a) Зээлдэгчийн хувьд эрх бүхий этгээд Зээлдэгчийг төлөөлж, Зээлдэгчийн өмнөөс Зээлийг хэлэлцээрийг байгуулсан ба нөгөө талд хүргүүлсэн, түүнчлэн Зээлийн хэлэлцээр нь хүчин төгөлдөр, заавал биелэх, түүнд заасны дагуу шүүхийн журмаар албадан биелүүлэх Зээлдэгчийн үүрэг мөн болохыг.
- (b) Батлан даагчийн хувьд эрх бүхий этгээд Батлан даагчийг төлөөлж, Батлан даагчийн өмнөөс Баталгааны хэлэлцээр ийг байгуулсан ба нөгөө талд хүргүүлсэн, түүнчлэн Баталгааны хэлэлцээр нь хүчин төгөлдөр, заавал биелэх, түүнд заасны дагуу шүүхийн журмаар албадан биелүүлэх Батлан даагчийн үүрэг мөн болохыг.
- (c) Төсөл хэрэгжүүлэгч тус бүрийн хувьд эрх бүхий этгээд уг Төсөл хэрэгжүүлэгчийг төлөөлж, уг Төсөл хэрэгжүүлэгчийн өмнөөс тухайн Төслийн хэлэлцээрийг байгуулсан ба нөгөө талд хүргүүлсэн, түүнчлэн уг Төслийн хэлэлцээр нь хүчин төгөлдөр, заавал биелэх, түүнд заасны дагуу шүүхийн журмаар албадан биелүүлэх уг Төсөл хэрэгжүүлэгчийн үүрэг мөн болохыг.

9.04 дүгээр хэсэг. Хүчин төгөлдөр болоогүйн улмаас хэлэлцээрийг дуусгавар болгох

Хэрэв Зээлийн хэлэлцээр нь энэ хэсэгт заасны дагуу Зээлийн хэлэлцээрт заасан өдөр хүчин төгөлдөр болоогүй бол Банк ийнхүү хугацаа хоцорсон шалтгааныг харгалзсаны үндсэн дээр уг өдрийг өөр өдрөөр сольсноос бусад тохиолдолд Зээлийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээр болон аливаа Төслийн

хэлэлцээрт заасан Зээлдэгчийн бүхий л үүрэг дуусгавар болно. Ийнхүү тогтоосон өөр өдрийг Банк нэн даруй Зээлдэгч, Батлан даагчид мэдэгдэнэ.

9.05 дугаар хэсэг. Хэлэлцээрийг биелүүлснээр дуусгавар болгох

Зээлийн нийт үндсэн дүнг (хуримтлагдсан нийт хүү, шимтгэлүүдийн хамт) хугацаанд нь төлж барагдуулсан тохиолдолд Зээлийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээр болон аливаа Төслийн хэлэлцээр ба талуудын эдгээр хэлэлцээрээр хүлээсэн бүхий л үүрэг дуусгавар болно.

АРАВДУГААР ЗҮЙЛ – МЭДЭГДЭЛ ХҮРГҮҮЛЭХ; ЭРХ БҮХИЙ ТӨЛӨӨЛӨГЧ; НЭМЭЛТ ӨӨРЧЛӨЛТ

10.01 дүгээр хэсэг. Мэдэгдэл

Зээлийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээр, эсхүл аливаа Төслийн хэлэлцээр, эсхүл эдгээр хэлэлцээрт заасан өөр бусад хэлэлцээрийн дагуу ирүүлэх аливаа мэдэгдэл, эсхүл хүсэлтийг бичгээр үйлдэнэ. 9.01 дугаар хэсэгт өөрөөр заагаагүй бол уг мэдэгдэл, эсхүл хүсэлтийг түүнийг хүлээн авагч талд Зээлийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээр, эсхүл аливаа Төслийн хэлэлцээрт заасан хаягаар нь, эсхүл хүлээн авагч тал мэдэгдэл, эсхүл хүсэлтийг ирүүлэх гэж буй талд бичгээр мэдэгдсэн өөр хаягаар ирүүлнэ. ЕСБХБ-ны санхүүжилтийн журамд өөрөөр заагаагүй бол (зээл татан авалтын өргөдөл, бусад холбогдох) мэдэгдэл, эсхүл хүсэлтийг гараас гарт, шуудан, телекс, эсхүл факсаар тус тус хүргүүлж болно. Телекс, эсхүл факсаар хүргэснийг шуудангаар бас баталгаажуулна.

10.02 дугаар хэсэг. Бүрэн Эрх

Зээлийн хэлэлцээрийн дагуу Зээлдэгч (эсхүл Баталгааны хэлэлцээрийн дагуу Батлан даагч, эсхүл аль нэг Төслийн хэлэлцээрийн дагуу Төсөл хэрэгжүүлэгч)-ын авах аливаа арга хэмжээ, үйлдэх аливаа баримт бичгийн хувьд Зээлдэгчийн Эрх Бүхий Төлөөлөгч (эсхүл Батлан даагчийн эрх бүхий төлөөлөгч, эсхүл уг Төсөл хэрэгжүүлэгчийн эрх бүхий төлөөлөгч) өөрөө, эсхүл уг эрх бүхий төлөөлөгч зээлдэгч (эсхүл Батлан даагч, эсхүл уг Төсөл хэрэгжүүлэгч)-ийн өөр албан тушаалтанд бичгээр эрх олгосон бол уг өөр албан тушаалтан уг арга хэмжээ авах, эсхүл уг баримт бичгийн үйлдэнэ. Зээлдэгч (эсхүл Батлан даагч, эсхүл Төсөл хэрэгжүүлэгч бүр) уг эрх бүхий албан тушаалтан бүрийн бүрэн эрх, гарын үсгийн загварыг нотлох хангалттай нотлох баримтыг Банкинд ирүүлнэ.

10.03 дугаар хэсэг. Нэмэлт өөрчлөлт

- (a) Зээлийн хэлэлцээрт нэг талаас Зээлдэгчийн эрх бүхий төлөөлөгч, нөгөө талаас Банкны эрх бүхий албан тушаалтан нар бичгээр үйлдэж, гарын үсэг зурах замаар нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно. Хэрэв тухайн нэмэлт, өөрчлөлт нь Батлан даагчийн үүргийг нэмэгдүүлж байна гэж Банк үзвэл Батлан даагчийн эрх бүхий төлөөлөгч уг нэмэлт, өөрчлөлтөнд мөн гарын үсэг зурна.
- (b) Баталгааны хэлэлцээр т нэг талаас Батлан даагчийн эрх бүхий төлөөлөгч, нөгөө талаас Банкны эрх бүхий албан тушаалтан нар бичгээр үйлдэж, гарын үсэг зурах замаар нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно.
- (c) Аливаа Төслийн хэлэлцээрт нэг талаас Төсөл хэрэгжүүлэгчийн эрх бүхий төлөөлөгч, нөгөө талаас Банкны эрх бүхий албан тушаалтан нар бичгээр үйлдэж, гарын үсэг зурах замаар нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно.

10.04 дүгээр хэсэг. Англи хэл

Зээлийн хэлэлцээр, Баталгааны хэлэлцээр, эсхүл аливаа Төслийн хэлэлцээрийн дагуу нөгөө талд ирүүлэх баримт бичгийг англи хэл дээр үйлдэнэ. Өөр хэл дээр үйлдсэн баримт бичгийг албан ёсны гэж гэрчилсэн англи орчуулга дагалдах ба уг албан ёсны орчуулгыг эцсийнх гэж үзнэ.